

**SHAROF RASHIDOV NOMIDAGI SAMARQAND DAVLAT
UNIVERSITETI HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI
DSc.03/30.12. 2019.Fil.02.03 RAQAMLI ILMIY KENGASH**

**SHAROF RASHIDOV NOMIDAGI SAMARQAND DAVLAT
UNIVERSITETI**

JO‘RAYEV ILYOS RO‘ZIQULOVICH

**SIROJIDDIN ALIXON ORZUNING “CHAROG‘I HIDOYAT” IZOHLI
LUG‘ATINING LEKSIKOGRAFIK TADQIQI**

10.00.01 – O‘zbek tili

**FILOLOGIYA FANLARI BO‘YICHA FALSAFA DOKTORI (PhD) DISSERTATSIYASI
AVTOREFERATI**

Samarqand – 2024

**Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
avtoreferati mundarijasi**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD)
по филологическим наукам**

**Content of dissertation abstract of doctor of philosophy (PhD)
on philological sciences**

Jo‘rayev Pyos Ro‘ziqulovich

Sirojiddin Alixon Orzuning “Charog‘i hidoyat” izohli lug‘atining leksikografik tadqiqi 3

Жураев Илѐс Рузикулович

Лексикографический анализ толкового словаря “Чароги хидаят”
Сиражиддина Алихана Арзу 23

Juraev Pyos Ruzikulovich

Lexicographic analysis of the explanatory dictionary “Charogy hidoyat” by
Sirajiddin Alikhan Arzu..... 47

E‘lon qilingan ishlar ro‘uxati

Список опубликованных работ
List of published works 51

**SHAROF RASHIDOV NOMIDAGI SAMARQAND DAVLAT
UNIVERSITETI HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI
DSc.03/30.12. 2019.Fil.02.03 RAQAMLI ILMIY KENGASH**

**SHAROF RASHIDOV NOMIDAGI SAMARQAND DAVLAT
UNIVERSITETI**

JO'RAYEV ILYOS RO'ZIQULOVICH

**SIROJIDDIN ALIXON ORZUNING "CHAROG'I HIDOYAT" IZOHLI
LUG'ATINING LEKSIKOGRAFIK TADQIQI**

10.00.01 – O'zbek tili

**FILOLOGIYA FANLARI BO'YICHA FALSAFA DOKTORI (PhD) DISSERTATSIYASI
AVTOREFERATI**

Samarqand – 2024

Falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi mavzusi O'zbekiston Respublikasi Vazirlar Mahkamasi huzuridagi Oliy attestatsiya komissiyasida B2022.4.PhD/Fil2821 raqam bilan ro'yxatga olingan.

Dissertatsiya Sharof Rashidov nomidagi Samarqand davlat universitetida bajarilgan.

Dissertatsiya avtoreferati uch tilda (o'zbek, rus, ingliz (rezyume)) Ilmiy kengashning veb-sahifasining (www.samdu.uz) hamda "Ziyonet" Axborot-ta'lim portalining www.ziyonet.uz manzillariga joylashtirilgan.

Ilmiy rahbar:

Mirzayev Ibodulla Kamolovich
filologiya fanlari doktori, professor

Rasmiy oponentlar:

Ermatov Ixtiyor Rizoqulovich
filologiya fanlari doktori, dotsent

Yusubova Ra'no Norboyevna
filologiya fanlari doktori, dotsent

Yetakchi tashkilot:

Qarshi davlat universiteti


Dissertatsiya himoyasi Sharof Rashidov nomidagi Samarqand davlat universiteti huzuridagi ilmiy darajalar beruvchi DSc.03/30.12.2019.Fil.02.03 raqamli Ilmiy kengashning 2024-yil "13" 09 soat 10⁰⁰ dagi majlisida bo'lib o'tadi (Manzil: 140104, Samarqand shahri, Universitet xiyoboni, 15. Tel.: (8366) 239-11-40, 239-18-92; faks: (8366) 239-11-40; e-mail: rector@samdu.uz. Samarqand davlat universiteti, bosh o'quv binosi, 105-xona).


Dissertatsiya bilan Sharof Rashidov nomidagi Samarqand davlat universiteti Axborot resurs markazida tanishish mumkin (79 raqami bilan ro'yxatga olingan). Manzil: 140104, Samarqand shahri, Universitet xiyoboni, 15. Tel.: 239-11-40; 239-18-92 faks: (8366) 239-11-40.

Dissertatsiya avtoreferati 2024-yil "30" 08 kuni tarqatildi.
(2024-yil "30" 08 dagi 14 raqamli reyestr bayonnomasi).




J.D. Eltazarov
Ilmiy darajalar beruvchi
ilmiy kengash raisi,
f.f.d., professor


Sh.S. Mahmadiyev
Ilmiy darajalar beruvchi
ilmiy kengash kotibi,
f.f.n., dotsent


X.Z. Xayrullayev
Ilmiy darajalar beruvchi
ilmiy kengash qoshidagi ilmiy
seminar raisi, f.f.d., professor

KIRISH (falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi annotatsiyasi)

Tadqiqot mavzusining dolzarbligi va zarurati. Jahon tilshunosligida asarlarning lisoniy-ma'naviy konseptlari, undagi teran lug'aviy-semantik mazmun-mohiyat, badiiy san'atlar tag ma'nosi, til xususiyatlari hamda lug'atlar, ularning tarixiy-lingvistik va ijtimoiy vazifalari, leksikografik usullarini asoslashni taqozo etmoqda. Ayniqsa, mumtoz asarlarning badiiy qiymatini o'rganishda lug'atlar xususiyati, ularda so'zning kontekstdagi leksik-semantik, mantiqiy va majoziy mohiyatini ko'rsatish, turli sohaga doir terminlarning leksik va badiiy-estetik vazifasiga oydinlik kiritish tilshunoslikning asosiy vazifalaridan biri bo'lib qolmoqda. Shu bois lug'at tuzish an'alarini yoritish, til o'rganishning o'ziga xos qulay va samarali, sinovdan o'tgan usullarini hayotga joriy etish hamda ulardan keng foydalanish, til o'rganuvchilar uchun qulayliklar yaratish dolzarb ahamiyat kasb etmoqda.

Dunyo tilshunoslik ilmining leksik, semasiologik va tekstologik izlanishlari asosida tildagi tarixiy jarayonlarni belgilash, tarixiy leksikografik manbalar tuzilishi, ularning lisoniy qiymati hamda tarixiy-lingvistik ahamiyatini aniqlashga doir ilmiy tadqiqotlar olib borilmoqda. Bu izlanishlar qomusiy, filologik, sohaviy, terminologik va izohli leksikografik manbalar tuzishning mezonlarini ishlab chiqish, adabiy va mumtoz matnlarning leksik-semantik, frazeologik xususiyatlarini diaxron tarzda o'rganish hamda tarixiy jihatlarni o'zida aks ettirgan zamonaviy lug'atlar yaratishga zamin hozirlaydi. Shu bois tarixiy lug'atlarda ifodalangan adabiy til me'yorlarining shakllanish bosqichlari, bunda til va millatlararo munosabat, bilingvizm hamda tarixiy voqeliklarning tilda aks etish jarayonlarini lingvistik asosda tizimlashtirish zamonaviy til sohasining asosiy vazifalaridan hisoblanmoqda.

Mamlakatimizda olib borilayotgan islohotlar natijasida ajdodlarimiz ilmiy merosini o'rganish uchun keng qamrovli imkoniyatlar va shart-sharoitlar yaratilmoqda. "O'zbekistonimizning kitob fondlarida 100 mingdan ziyod qo'lyozma asarlar saqlanmoqda. Afsuski, bu nodir kitoblar hali to'liq o'rganilmagan, ular olimlar va o'z o'quvchilarini kutib turibdi. Ushbu noyob asarlarda bugungi davr o'rta qo'yayotgan juda ko'p dolzarb muammolarga javob topish mumkin"¹. Bu borada lug'atlarning tillar lug'aviy boyligi, til hodisalarining tarixiy taraqqiyot bosqichlari, til birliklari etimologiyasini o'rganishdagi ahamiyati zamonaviy tilshunoslik ilmida dolzarb ahamiyat kasb etmoqda.

O'zbekiston Respublikasi Prezidentining 2016-yil 13-maydagi PF – 4797-son "Alisher Navoiy nomidagi Toshkent davlat o'zbek tili va adabiyoti universiteti faoliyatini tashkil etish to'g'risida" farmoni, 2017-yil 20-apreldagi PQ – 2909-son "Oliy ta'lim tizimini yanada rivojlantirish chora-tadbirlari to'g'risida", 2017-yil 13-sentabrdagi PQ – 3271-son "Kitob mahsulotlarini nashr etish va tarqatish tizimini rivojlantirish, kitob mutolaasi va kitobxonlik madaniyatini oshirish hamda targ'ib qilish bo'yicha kompleks chora-tadbirlar dasturi to'g'risida", 2017-yil 17-fevraldagi PQ – 2789-son "Fanlar akademiyasi faoliyati, ilmiy tadqiqot ishlarini

¹ Ўзбекистон Республикаси Президенти Шавкат Мирзиёевнинг Ўзбекистон Республикаси Олий Мажлиси Сенати ва Қонунчилик палатасига Мурожаатномаси. // Халқ сўзи. 2017 йил, 23 декабрь, № 258.

tashkil etish, bajarish va moliyalashtirishni yanada takomillashtirish chora-tadbirlari to'g'risida", 2020-yil 19-oktyabrdagi PQ – 4865-son "Buyuk shoir va mutafakkir Alisher Navoiy tavalludining 580 yilligini keng nishonlash to'g'risida"gi qarorlari, "Adabiyot va san'at, lug'atni rivojlantirish – xalqimiz ma'naviy olamini yuksaltirishning mustahkam poydevori" mavzusidagi ma'ruzasi hamda boshqa me'yoriy-huquqiy hujjatlarda belgilangan vazifalarni amalga oshirishda ushbu dissertatsiya ishi muayyan darajada xizmat qiladi.

Tadqiqotning respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo'nalishlariga mosligi. Dissertatsiya tadqiqoti respublika fan va texnologiyalar rivojlanishining I. "Axborotlashgan jamiyat va demokratik davlatni ijtimoiy, huquqiy, iqtisodiy, madaniy, ma'naviy-ma'rifiy rivojlantirish, innovatsion iqtisodiyotni rivojlantirish" ustuvor yo'nalishiga muvofiq bajarilgan.

Muammoning o'rganilganlik darajasi. Jahon tilshunosligida, xususan, Yevropada leksikografik tadqiqotlar XIX asrning ikkinchi yarmidan boshlangan. Yevropalik olimlar, jumladan, H. Blochman, K.G. Zaleman, V. Ivanovlarning tadqiqotlarida mumtoz fors-tojik lug'atlarining o'rganilishi e'tirofqa sazovordir². Keyinchalik Rossiya, Ozarbayjon, Armaniston, Pokiston, Hindiston, ayniqsa, Tojikiston va Eronda ko'plab leksikografik tadqiqotlar olib borilgan. Jumladan, lug'atlar tadqiqi va o'rganilishida rus olimlari L.V. Sherba, S.I. Bayevskiy, Y. Rubinchik, L.S. Peysikov, A.K. Borovkovlarning ishlari ham juda muhim manba bo'lib, ularning ishlarida lug'atshunoslikning nazariy va amaliy qonuniyatlari, lug'atshunoslik tarixida ikki tilli lug'atlarning maqomi va ahamiyati haqida so'z boradi³.

Eron, Hindiston, Pokiston, Afg'oniston va xitoylik olimlar ham fors-tojik lug'atshunosligining muhim masalalarini tadqiq etishda qator tadqiqotlar olib borganlar. Jumladan, Aliakbar Dehxudo, Muhammad Muin, Nazir Ahmad, Shahriyor Naqaviy, Muhammad Dabiri Siyoqiy, Rahim Afifiy, Abdulali Toatiy, Fathulloh Mujtaboiy, Aliashraf Sodiqiy, Muhammad Abbosiy, Said Hamidiyan, Tin Huy Chu, A. Muqtadir va boshqa olimlar sa'y-harakati va fidoyiligi bilan eski lug'atlarning qiyosiy-tanqidiy matni yaratilib, fors tiliga oid lug'at durdonalarining leksikografik xususiyatlari o'rganilgan hamda bu qimmatli manbalarni keng omma e'tiboriga havola qilish jarayonida tahsinga loyiq ishlar qilingan.

O'tgan asrning ikkinchi yarmidan boshlab Tojikiston mumtoz lug'atlar tadqiqining muhim markazlaridan biriga aylandi. Bu borada V.A. Kapranov alohida o'rin tutadi. U o'zining ilmiy ishlarida fors-tojik lug'atshunoslik maktabining tanqidiy masalalarini hal etish bilan birga, leksikografik

² Blochman H. Contributions to persian Lexicograph yongrhat ot the Asiatgot Bengal. – Calkutta, 1868; Saleman G. Bericht uber die Ausgahle des Miyari Jamoli. Melanges Asiatigues de... 1888. – P. 417–594.; W. Ivanov. Concise descriptive catalogue of the Persian manuscriptis in the collection of the Asiatic Society of Bengal. – Calkutta, 1924. – P. 680.

³ Щерба Л.В. Опыт общей теории лексикографии. – Монография // – Известия Академии Наук Союза ССР, 1940, № 3. – С. 89–117; Баевский С.И. Средневековая персидская лексикография. История лингвистических учений. // Средневековый Восток. – Л.: Наука, 1981. – С. 115–129.; Рубинчик Ю.А. Грамматика современного персидского литературного языка [учебник]. – М.: Восточная литература, 2001. – 600 с.; Пейсиков Л.С. Лексикология современного персидского языка. – Москва: МГУ, 1975. – 205 с.; Боровков А.К. "Бадаъи ал-лугат" словарь Тали Имани Гератского. – Москва: Наука, 1961. – 210 с.

tamoyillarning nazariy jihatlarini ham asoslab bergan⁴. Shuningdek, tojik olimlari A. Sanginov, A. Nasriddinov, X. Raufov, H. Ahadov, D. Bahriddinov, A. Otaxonova, M. Rahmonovalar ko‘plab mumtoz lug‘atlarning leksik-semantik va leksikografik jihatlarini o‘rganganlar⁵. Bu asarlarda lug‘at mualliflarining tarjimayi holi, lug‘atshunoslik faoliyati, lug‘atlarning kirish qismida berilgan lingvistik risolalarning qiymati, lug‘atdagi misollarning xususiyatlari, mumtoz lug‘atlarning zamonaviy lug‘atlar yaratishdagi ahamiyati va ularni izohlash usullari, lug‘atlardagi mavzuiy guruhlar, leksik qatlamlar hamda lug‘aviy birliklarning hozirgi tojik tili bilan leksik-semantik, grammatik farqi haqida so‘z yuritilgan.

M. O‘runova, S. Saidov, N. G‘iyosov va boshqa tojikistonlik olimlarning ilmiy-tadqiqotlari nafaqat mashhur lug‘atlarning leksikografik va adabiy qiymatini o‘rganish, balki adabiy asarlarining ham tafsir va talqini xususiyatlarini yoritishga qaratilgan⁶. Bundan tashqari, Sh. Rustamov, M. Sattorova, I. Boltuboyev, R. Karimxo‘jayev, F. G‘iyosova, F. Jalolova, M. Xojayev, M. Qosimova kabi tadqiqotchilar bir qator mashhur lug‘atlarning ilmiy-badiiy, leksikografik qiymati, ulardagi talqin-tafsir va germeneytik xususiyatlarini yoritib, leksikografiya va lingvistikaning ayrim tadqiq etilmagan jihatlarini yoritishga xizmat qilganlar⁷.

O‘zbekistonda mumtoz lug‘atlarni tadqiq etishda E. Umarov, A. Vohidov, Sh. Fayzuloyev, N. Rasulov, K. Muhitdinov, X. Mahamadaliyev, T. Qodirov,

⁴ Капранов В.А. “Луғати фурс” Асади Туси и его место в таджикской (фарси) лексикографии. – Душанбе: Дониш, 1964. – 213 с.; Капранов В.А. Таджикско-персидская лексикография в Индии XVI–XIX вв. (монография). – Душанбе: Дониш, 1987. – 224 с.

⁵ Сангинов А. Словарь “Бахори Аҷам” и его лексикографическая характеристика. Автореф. дисс... канд. филол. н. – Душанбе, 1973. – 24 с.; Насриддинов А. “Шамс-ул-луғот” ва аҳамияти он барои луғатшиносии тоҷик (монография). – Душанбе: Ирфон, 1982. – 48 с.; Рауфов Х. “Фарҳанги Чаҳонгирӣ” ҳамчун сарчашмаи лексикографии тоҷику форс (монография). – Душанбе, 1973. – 191 с.; Аҳадов Х. “Фарҳанги Рашидӣ” – ҳамчун асари лексикографӣ (монография). – Душанбе: Дониш, 1981. – 119 с.; Баҳриддинов Д. “Чароғи хидоят”-и Орзу ва забони тоҷикии форсӣ (монография). – Душанбе, 1992. – 104 с.; Насриддинов А. Толковый словарь “Шамс-ул-луғот” (Источник, лексика, лексикографические особенности). Автореф. дисс... канд. филол. н. – Душанбе, 1982. – 21 с.; Отахонова А. “Фарҳангнома”-и Ҳусайн Вафой (монография). – Душанбе: Дониш, 1986. – 124 с.; Раҳмонова М.Ғ. Усулҳои шарҳи маънои калима дар “Таҳқиқ-ул-луғот” ва назари интиқодии муаллиф дар онҳо. // Паёми Донишгоҳи миллии Тоҷикистон (мачаллаи илмӣ). – Душанбе: Сино, 2015. – 4/6 (177) – С. 142–155.

⁶ Ўрунова М. “Бахори борон” дар масири фарҳангнависии форсу тоҷик. – Хучанд, 1993. – 32 с.; Саидов С. “Фарҳанги Қаввос” сарчашмаи суҳаншиносии [мақола]. – Хучанд, 1993. – 49 с.; Саидов С. Персидские толковые словари XI–XIV веков и проблема критики художественного текста. Автореф. дисс... канд. филол. н. – Худжанд, 1996. – 19 с.; Гиёсов Н.И. Назаре ба фарҳанг ва фарҳангшиносии тоҷик. – Хучанд: Нури маърифат, 2003. – С. 3–21.

⁷ Рустамов Ш.Р. Толковый словарь XV века “Шарафномаи Маняри” (литературно-текстологические особенности). Автореф. дисс... канд. филол. н. – Худжанд, 2004. – 26 с.; Сатторова М.А. Нақду суҳансанҷӣ дар “Фарҳанги Низом” [мақола]. // Гулистони маърифат. – Хучанд, 2003. – 119 с.; Сатторова М.А. Особенности персидско-таджикской лексикографии второй половины XIX и начала XX веков (на материале “Фарҳанги Низом”). Автореф. дисс... канд. филол. н. – Худжанд, 2004. – 26 с.; Болтубоев И. Кинояҳо дар фарҳанги “Мусталаҳот-уш-шуаро”-и Вораста [мақола]. // Номаи ховаршиносон (мачмӯаи мақолаҳо). – Хучанд: Нури маърифат, 2005. – С. 128–133.; Каримходжаева Р.Д. Интерпретация путей стяжения слов в “Гияс-ул-луғот” Мухаммада Гиясуддина Ромпури. Автореф. дисс... канд. филол. н. – Худжанд, 2006. – 25 с.; Гиясова Ф.Н. Способы описания форм и приемов толкования лексических единиц в персидско-таджикских словарях XVII в. Автореф. дисс... канд. филол. н. – Худжанд, 2006. – 27 с.; Джалолова Ф.А. Языковедческое воззрение “Гияс-ул-луғот” Мухаммада Гиясиддина Ромпури. Автореф. дисс... канд. филол. н. – Худжанд, 2011. – 25 с.; Ходжаев М. Фонетико-лексические интерпретации в персидско-таджикских толковых словарях XIV–XVII вв. Автореф. дисс... канд. филол. н. – Худжанд, – 2012. – 26 с.; Касимова М.Д. Структура, особенности и место “Словаря таджикского языка” в таджикской лексикографии XX века. Автореф. дисс... канд. филол. н. – Душанбе, 2013. – 23 с.

X. Fattohov, S. Rustamova, E. Fozilov, N. Xusanov, A. Ibragimova, M. Hakimjanov, Z. Hamidov, S. G'afurova, A. Ubaydullayev tadqiqotlari diqqatga sazovordir⁸. Ammo leksikografiyada hali ham o'z yechimini kutayotgan muhim masalalar borki, ularning o'rganilishi nafaqat tojik tili va adabiyotini bilish, undan bahramand bo'lish, balki mumtoz turkiy matnlar mazmun-mohiyati, badiiyatini anglash, ma'nolar xazinasidan ogoh bo'lish uchun ham muhimdir. Shu jihatdan mazkur dissertatsiyaning ilmiy yangiligi o'zbek tilshunosligida bu boradagi mavjud bo'shliqni muayyan darajada to'ldirishga qaratilganligi bilan ahamiyatga ega.

Dissertatsiya tadqiqotining ish bajarilgan oliy ta'lim muassasasining ilmiy-tadqiqot ishlari rejalari bilan bog'liqligi. Tadqiqot Samarqand davlat universitetining ilmiy-tadqiqot ishlari rejasiga muvofiq "O'zbek tili va adabiyoti ta'limining dolzarb masalalari" mavzusidagi ilmiy yo'nalish doirasida bajarilgan.

Tadqiqotning maqsadi Sirojiddin Alixon Orzuning 1734-yilda Hindistonda bitilgan "Charog'i hidoyat" lug'atining leksikografik tamoyillarini ochib berishdan iborat.

Tadqiqotning vazifalari:

fors-tojik va o'zbek tillarida chop etilgan frazeologik lug'atlar bilan tanishish;
"Charog'i hidoyat" lug'ati so'zliklar va lug'aviy birliklarining fonetik, leksik va morfologik xususiyatlarini asoslash;

"Charog'i hidoyat" lug'ati so'zligining mavzuiy guruhlari va genetik-etimologik xususiyatlarini ochib berish;

lug'atdagi birliklarning fonetik, orfografik-orfoepik, leksik-semantik va struktur-morfologik jihatlarini aniqlash hamda havolalar lingvistik asoslarini dalillash;

mumtoz lug'atlarning lug'atchilik va qiyosiy tilshunoslikka doir tarixiy lingvistik va etnografik manba sifatidagi ahamiyatini ochib berish.

⁸ Умаров Э.А. Грамматика староузбекского языка "Мобани ал-лугат" Мирзы Мехдихана. АКД. – Тошкент, 1967; Умаров Э.А. "Бадойи ул-лугат" и "Санглах" как лексикографические памятники и источники изучения староузбекского языка XV–XVIII вв. АДД. – Тошкент, 1989; Вохидов А. Характеристикаи структури-семантики калимахо дар "Ғиёс-ул-луғот": Дисс. барои дарёфти унвони номзади илми филология. – Душанбе, 1975. – 195 с.; Файзуллоева Ш.А. Исследование языка памятника XIV в. "Китабу булгат ал-муштак фи лугат ат-турк вал-кифчак" Джамалиддина ат-Турки. АКД. – Ташкент, 1969; Расулов Н.А. Исследование языка "Китаб ал-идрак ли-лисан ал-атрак" Абу Хаййана. Автореф. дисс... канд. филол. н. – Ташкент, 1969. – 32 с.; Муҳитдинов К. "Санглах" Мирзы Мухаммеда Мехдихана (исследование, комментарии, перевод и транскрипция). АКД. – Ташкент, 1971; Махамдалиев Х.М. "Ғиёс-ул-луғат" ва ундаги туркий қатлам. Филол. фан. номз... дисс. автореф. – Тошкент, 1998; Кадыров Т.Ш. Филологические исследование словаря "Хулоса-йе Аббаси" Мирза Мухаммада Хойи: Дисс... канд. филол. н. – Тошкент, 1978. – 164 с.; Фаттохов Х.Х. Мухаммад Ризо Хоксор ва унинг "Мунтахабу-л-луғот"и (филологик тадқиқот, транслитерация, изоҳ, факсимиле): Филол. фанлари ном... дисс. – Тошкент, 1973. – 144 б.; Рустамова С.А. Маҳмуд Кошғарий луғатининг лексикографик хусусиятлари: Филол. фан. номз... дисс. – Тошкент, 1998. – 192 б.; Фозилов Э.И. Қадимги обидалар ва Алишер Навоий тили. – Тошкент, 1969; Хусанов Н. Лексикографическая характеристика словаря Шейха Сулеймана Бухари "Лугати чигатойи ва турки усмани". Автореф. дисс... канд. филол. наук. – Тошкент, 1982; Ибрагимова А. Мухаммад Якуб Чангийнинг "Келурнома"луғати бўйича тадқиқот: Филол. фан. номз... дисс. – Тошкент, 1976. – 146 б.; Ҳакимжонов М.Ю. Маҳмуд Замахшарийнинг "Муқаддимату-л-адаб" асаридаги арабча-туркийча сўзликнинг лексикографик таҳлили: Филол. фан. номз... дисс. – Тошкент, 1994. – 207 б.; Ҳамидов З. Луғатшунослик тарихи ва қўлёзма луғатлар. – Тошкент: Адолат, 2004; Ғафурова С. Салоҳидин Тошкандий "Луғоти салос" асарининг лексикографик хусусиятлари. Филол. фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD)... дисс. автореф. – Тошкент, 2018. – 51 б.; Убайдуллаев А. "Луғати туркий"нинг лексикографик тадқиқи (монография). – Тошкент: Мумтоз сўз, 2021. – 135 б.

Tadqiqotning obykti sifatida “Charog‘i hidoyat”⁹ izohli lug‘atining Dushanbe nashri va Naval Kishur nusxalari tanlangan.

Tadqiqotning predmetini Sirojiddin Alixon Orzuning “Charog‘i hidoyat” izohli lug‘atining leksikografik xususiyatlarini aniqlash tashkil etadi.

Tadqiqotning usullari. Dissertatsiyada statistik, tasniflash, qiyosiy-tipologik, sistem-struktur va umumlashtirish usullaridan foydalanildi.

Tadqiqotning ilmiy yangiligi quyidagilardan iborat:

“Charog‘i hidoyat” lug‘ati 2279 ta leksik, frazeologik va sintaktik birlikdan iboratligi, ularning leksikografik izohi *sinonim, antonim, muqobil so‘z, birlik variantlari, so‘z birikmasi, gap va matn shakli* ko‘rinishlarda kelishi ochib berilgan;

bosh so‘zlarning masdar, bo‘lishli-bo‘lishsiz, xabar, buyruq-istak, shart kabi fe‘l shakllarida hamda birlik, ko‘plik, musanno (ikkilik), muxaffaf (qisqargan so‘z), kichraytirish-erkalash singari ism shakllarida berilishi asoslangan;

lug‘atda berilgan *tog‘ora qoqmoq, mis qoqmoq, yada (yomg‘ir toshi)* kabi etnografizm, *adabxona, oftobxona, makoni zarurat* singari evfemizm hamda *tirdon, osiy* kabi disfemizmlarning mumtoz lug‘atlarda lingvistik qiymatidan tashqari xalqlarning moddiy va ma‘naviy madaniyati, turmush tarzi, milliy urf-odati va qadriyatlarini xususida lingvomadaniy axborotni o‘zida ifodalovchi birliklar ekanligi dalillangan;

lug‘at matnidagi *arabcha, turkcha, hindcha* kabi o‘zlashma so‘zlar qo‘llanishining sabablari – qadimiy so‘zlarning muomaladan chiqishi, biror tushunchani ifodalashda muqobil so‘zning mavjud emasligi, tarixiy va eskirgan tushunchalarning o‘rnida vujudga kelgan yangi hodisalar nomlanishining leksik-semantik, badiiy-estetik va ijtimoiy xususiyatlari ochib berilgan.

Tadqiqotning amaliy natijalari quyidagilardan iborat:

“Charog‘i hidoyat” lug‘ati o‘zbek lug‘atchiligida birinchi marta o‘zbek tiliga tarjima qilingan;

lug‘atlarning til taraqqiyotini o‘rganishdagi o‘rni, til birliklari semantikasi va ularni jamlash, saqlash hamda lisoniy ilmlarni boyitishdagi amaliy ahamiyati dalillangan;

tadqiqotda so‘z yuritilgan nazariy xulosalar o‘zbek leksikologiyasi, leksikografiyasi va so‘zlar etimologiyasini muayyan ilmiy xulosalar bilan boyitishi nazariy jihatdan asoslab berilgan;

lug‘atdagi so‘zlarning leksik-semantik taraqqiyoti, bosh va hosila ma‘nolari, so‘z qo‘llashdagi tanqidiy-tafsiriy, germeneytik tahlillarning mumtoz badiiy asarlar jozibasini ko‘rsatishi misollar asosida isbotlangan;

lug‘atdagi turkiy o‘zlashma so‘zlar, shuningdek, o‘zbek tili uchun mushtarak bo‘lgan fors, arab va hindcha so‘zlarni to‘plash, mavzuiy guruhlarini aniqlash, tartibga solish va unifikatsiyalashda lug‘atning amaliy ahamiyati ko‘rsatilgan.

Tadqiqot natijalarining ishonchliligi. Tadqiqotda qo‘llaniladigan yondashuv va tahlil usullarining leksikografik nazariyalar, shuningdek, metodologik-nazariy asosga mosligi, ishonchli manbalardan olingan tadqiqot

⁹ Орзу, Сирочуддин Алихон. Чароғи ҳидоят (Таҳияи матн бо пешгуфтор, тавзеҳот ва луғатномаи Амон Нуров). – Душанбе: Ирфон, 1992. – 288 с.; 112 – 1930. – نولکشور، – چراغ هدايت.

materiali, tavsiyalar mantiqiyliigi va tadqiqot natijalarining amaliyotga tatbiq etish imkoniyati mavjudligi va uning samarali ekanligi bilan izohlanadi.

Tadqiqot natijalarining ilmiy va amaliy ahamiyati. Tadqiqot natijalarining ilmiy ahamiyati leksikografiya, semantika, etimologiya sohalarining nazariy va amaliy masalalarini yoritish, xususan, tildagi o‘zlashmalar xususiyatini ko‘rsatish, Sharq tili, leksikografiya asoslari, tillar semantikasi, fonetikasi yuzasidan o‘quv darsliklar tuzishda, tarixiy, izohli, tarjima va sohaviy lug‘atlar yaratishda hamda o‘zbek tilining izohli lug‘atini turkiy so‘zlar (yada, omoch, yunqor, qurumsoq) va bosh so‘zning yangi ma’no qirralari bilan boyitilishida (og‘o, qosh, qopu, qarosuron, langar) amaliy ko‘rsatma sifatida foydalanishga xizmat qilishi bilan izohlanadi.

Tadqiqot natijalarining amaliy ahamiyati shundan iboratki, uning natijalaridan “Til tarixi”, “Leksikografiya asoslari”, “Sharq tillari”, “Onomastika” fanlarini takomillashtirish, etnografiya, etimologiya, badiiy tahlil bo‘yicha seminar-treninglar tashkil etish jarayonida yangi o‘quv-uslubiy majmualar, lug‘atlar tayyorlash, turli darajadagi ilmiy ishlarni yozishda hamda leksikografiyaga oid darslik, o‘quv qo‘llanmalarni yaratishda, shuningdek, kelgusida mazkur lug‘atni matnshunoslik, tarjimashunoslik hamda qiyosiy-tipologik aspektda o‘rganishda nazariy asos bo‘lib xizmat qilishi bilan belgilanadi.

Tadqiqot natijalarining joriy qilinishi. Alixon Orzuning “Charog‘i hidoyat” lug‘atining leksikografik xususiyatlarini tadqiq etishda olingan ilmiy-nazariy natijalar asosida:

lug‘at matnidagi *arabcha, turkcha, hindcha* kabi o‘zlashma so‘zlar qo‘llanishining sabablari – qadimiy so‘zlarning muomaladan chiqishi, biror tushunchani ifodalashda muqobil so‘zning mavjud emasligi, tarixiy va eskirgan tushunchalarning o‘rnida vujudga kelgan yangi hodisalar nomlanishining leksik-semantik, badiiy-estetik va ijtimoiy xususiyatlari ochib berilib, chiqarilgan nazariy xulosalardan O‘zbekiston Respublikasi FA Qoraqalpog‘iston bo‘limi, Qoraqalpoq gumanitar fanlar ilmiy-tadqiqot institutining 2017–2020-yillarda bajarilgan FA-F1-OO5-raqamli “Qoraqalpoq folklorshunosligi va adabiyotshunosligini tadqiq etish” mavzusidagi fundamental loyihasida foydalanilgan (O‘zR FA Qoraqalpog‘iston bo‘limi Qoraqalpoq gumanitar fanlar ilmiy-tadqiqot instituti 2023-yil 22-dekabrda 504/1-son ma’lumotnomasi). Natijada tilda so‘zlarning o‘zlashishida xalq og‘zaki ijodining mavqeyi ko‘rsatilgan va bu hodisa xalq madaniy taraqqiyotining barcha davrlariga xos ijtimoiy jarayon ekanligi asoslangan;

“Charog‘i hidoyat” lug‘ati 2279 ta leksik, frazeologik va sintaktik birlikdan iboratligi, ularning leksikografik izohi *sinonim, antonim, muqobil so‘z, birlik variantlari, so‘z birikmasi, gap va matn shakli* ko‘rinishlarda kelishi ochib berilishidan olingan ilmiy xulosalardan I-204-4-5 “Ingliz tili mutaxassislik predmetlaridan axborot-kommunikatsion texnologiyalari asosida virtual resurslar yaratish va o‘quv jarayoniga joriy etish” nomli innovatsion tadqiqot loyihasida foydalanilgan (Samarqand davlat chet tillar institutining 2023-yil 26-oktabrdagi 966/02-son ma’lumotnomasi). Natijada tillararo aloqani ta’minlashda leksikografiya sohasining alohida ahamiyatini qayd etish, tizimlashtirish, axborot-kommunikatsion texnologiyalar yordami bilan tilning lug‘at boyligini tekshirish,

yozuvchi va shoirlar qoʻllagan birliklarning izohli lugʻatlarini yaratish haqidagi fikrlar bilan takomillashtirilgan;

lugʻat bosh soʻzlarning masdar, boʻlishli-boʻlishsiz, xabar, buyruq-istak, shart kabi feʼl shakllarida hamda birlik, koʻplik, musanno (ikkilik), muxaffaf (qisqargan soʻz), kichraytirish-erkalash singari ism shakllarida berilishi hamda lugʻatda berilgan *togʻora qoqmoq, mis qoqmoq, yada (yomgʻir toshi)* kabi etnografizm, *adabxona, oftobxona, makoni zarurat* singari evfemizm hamda *tirdon, osiy* kabi disfemizmlarning mumtoz lugʻatlarda lingvistik qiymatidan tashqari xalqlarning moddiy va maʼnaviy madaniyati, turmush tarzi, milliy urf-odati va qadriyatlari xususida lingvomadaniy axborotni oʻzida ifodalovchi birliklar ekanligi dalillanib, olingan ilmiy-amaliy xulosalardan “Umrboqiy meros” Oʻzbekiston madaniyati va sanʼati targʻibot markazining 2021–2022-yillarda bajarilgan № OФ-185-c3/21-sonli “Oʻzbekiston nomoddiy madaniy meros elementlarini muhofaza qilish” ijtimoiy buyurtma loyihasida foydalanilgan (“Umrboqiy meros” Oʻzbekiston madaniyati va sanʼati targʻibot markazining 2023-yil 18-dekabrda № MJ1 01/01-57-son maʼlumotnomasi). Natijada lugʻatlarning etnografizmlar, xalq ogʻzaki ijodi namunalari va xalqning madaniyatini koʻrsatib beruvchi manba sifatidagi ahamiyati asosida tayyorlangan maʼlumotlarning saviyasi yuksalgan.

Tadqiqot natijalarining aprotatsiyasi. Tadqiqot natijalari 7 ta ilmiy-amaliy anjuman va seminarda, jumladan, 2 ta xalqaro va 5 ta respublika ilmiy-amaliy konferensiyasida aprotatsiyadan oʻtkazilgan.

Tadqiqot natijalarining eʼlon qilinganligi. Dissertatsiya mavzusi boʻyicha 15 ta ilmiy ish nashr etilgan boʻlib, jumladan, Oʻzbekiston Respublikasi Oliy attestatsiya komissiyasi tomonidan dissertatsiyalarning asosiy ilmiy natijalarini nashr etish uchun tavsiya etilgan ilmiy nashrlarda 7 ta maqola (5 tasi respublika hamda 2 tasi xorijiy jurnallarda) nashr etilgan.

Dissertatsiyaning tuzilishi va hajmi. Dissertatsiya kirish, uch asosiy bob, xulosa va foydalanilgan adabiyotlar roʻyxatidan iborat boʻlib, umumiy hajmi 163 sahifani tashkil etadi.

DISSERTATSIYANING ASOSIY MAZMUNI

Kirish qismida tadqiqotning dolzarbligi va zarurati asoslangan, maqsadi va vazifalari belgilangan, obyekt va predmeti tavsiflangan, uning respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yoʻnalishlariga mosligi koʻrsatilgan, ilmiy yangiligi va amaliy natijalari bayon qilingan, olingan natijalarning ilmiy va amaliy ahamiyati ochib berilgan, tadqiqot natijalarining amaliyotga joriy qilinishi, nashr etilgan ishlar hamda dissertatsiya tuzilishi boʻyicha maʼlumotlar keltirilgan.

Dissertatsiyaning birinchi bobi “**Sirojiddin Alixon Orzuning “Charogʻi hidoyat” lugʻati**” deb nomlanib, uning “*Charogʻi hidoyat*” va uning muallifi *haqida*” deb nomlangan birinchi boʻlimida asar muallifining tarjimai holi va ilmiy-adabiy merosi haqida zaruriy maʼlumotlar berilgan. Shuningdek, “Charogʻi hidoyat” (keyingi oʻrinlarda “ChH” shaklida berilib, olingan misollarning sahifasi koʻrsatiladi)ning asosiy leksikografik tamoyillari, nusxalari, lugʻatning oʻziga xos jihatlari, lugʻat muallifining lugʻat tuzishdan koʻzlangan maqsadi va muddaolari bayon etilgan. Lugʻat 1734-yilda Hindistonda tuzilgan boʻlib, unda 2279 ta soʻz,

soʻz birikmasi, frazeologizm, hatto maqol va matallar ham bosh soʻz sifatida tanlangan boʻlib, muallifining fikricha, “Siroj ul-lugʻot”ning davomi hisoblangan mazkur lugʻat tilshunoslik, badiiy adabiyot va adabiy tanqid ilmida salmoqli vazifa bajaradi. Hozirgacha ayrim jihatlari oʻrganilgan mazkur lugʻatning nafaqat lingvistik leksikografik, balki adabiy tanqid va badiiyat ilmida ham hali-hanuz yoritilmagan qirralari mavjud. Chunki ushbu lugʻat filologiyaning deyarli barcha sohasiga oid maʼlumotlar bilan boyitilgan. Maʼlumki, leksikografik manbalar, oʻz navbatida, qadimiy tilshunoslik ilmining bir koʻrinishi boʻlib, lugʻat mualliflari tilshunos va badiiyat ilmidan xabardor ijodkorlar boʻlishgan. “Devonu lugʻoti-t-turk” turkiy tillarda dastlabki tilshunoslik asari hisoblangani kabi fors lugʻatlarining ham kirish qismida til hodisalariga oid keng muqaddima berilgan boʻlib, u tilshunoslikka oid qimmatli maʼlumotlar bilan boyitilgan.

Lugʻatshunoslik tarixi tadqiqotchilarining fikricha, oʻrta asrlar lugʻatlarida vaqt oʻtishi bilan leksik birikmalar maʼnolarini izohlashning oʻziga xos yoʻllari va usullari paydo boʻlib, leksikografiyaning yangidan yangi tamoyillari yaratilgan va takomillashib borgan¹⁰. Jumladan, ChH lugʻatining ham bir qator oʻziga xos xususiyatlari mavjud:

1. Leksemalarning joylashtirish tartibi.

2. ChHning shartli ravishda “Mustalahot ush-shuaro”, “Bahori Ajam” kabi lugʻatlar qatorida frazeologik lugʻat deb qaralishi¹¹: lugʻatda 831 ta frazeologik, kinoyaviy soʻz (153 ta, shundan 100 tasi turgʻun birikma), majoziy (76 ta, asosan soʻzdan iborat – 70 ta) va idiomatik (jami 1275 ta¹²) birlik keltirilgan.

3. ChH “Lugʻati furus”, “Farhangi Jahongiriy”, “Burhoni qote” va “Bahori ajam” kabi umumiy izohli lugʻat boʻlmay, qadimgi va muallifning zamondosh shoirlari asarlarida va muallif davrida xalq tilida qoʻllangan maʼno va shakli izohtalab boʻlgan soʻz va iboralar izohlanganidir.

4. Lugʻatnavis fors va hind (urdu) tili taʼsirini bevosita kuzatgan hamda asarida aks ettirgan. Jumladan, ushbu jihatdan ChH va “Bahori ajam” mualliflari hindcha lugʻaviy birliklarning qoʻshni hududlar (Eron, Oʻrta Osiyo)da tarqalishi sabablarini qayd etganlar. Shu bois bu lugʻatlarda hind va fors tilining oʻzaro taʼsirini koʻrsatib beradigan lingvistik qarashlar singdirilgan boʻlib, bu mazkur tillarni qiyosiy oʻrganishda muhim manba boʻlib xizmat qiladi¹³.

5. Asosan har bir bosh soʻzning maʼno va shakli (imlosi)ga hamda illyustrativ matnning badiiy-lingvopoetik jihatiga tanqidiy nuqtayi nazardan yondashilgani va grammatik maʼlumotlarning zarur oʻrinlarda berib borilganligidir (grammatik qoidalar boshqa koʻpgina lugʻatlarining kirish qismida alohida berilgan).

Koʻplab lugʻatshunoslar mazkur lugʻatni “Farhangi Jahongiriy” va “Bahori Ajam” kabi sara leksikografik manba qatorida eʼtirof etib, bunga, asosan, lugʻatning turli adabiy matnlardan tuzilgani, muallifning koʻplab leksik-leksikografik va sohaga doir risolalardan foydalanganidan deb hisoblaydi.

¹⁰ Воҳидов А. Характеристикаи структури-семантики калимаҳо дар “Ғиёс-ул-луғот”: Дисс. барои дарёфти унвони ном. илми фил. – Душанбе, 1975. – В. 13.

¹¹ Sprenger A. Catalogue of the Arabic, Manuscripts in the British nuscpts of the libraries of the King of Oudh. – Calcutta, 1854. – В. 132-133.

¹² Баҳриддинов Д. “Чароғи ҳидоят”-и Орзу ва забони тоҷикии форсӣ (монография). – Душанбе, 1992. – В. 6.

¹³ Баҳриддинов Д. «Чароғи ҳидоят»-и Орзу ва забони тоҷикии форсӣ (монография). – Душанбе, 1992. – В. 25–27.

Asarning muhim ilmiy jihati sifatida dalillarning mavjudligi, foydalangan adabiyotlarga o'ziga xos havola berilishi, qomusiy lug'atning lug'at maqolasiga o'xshaydigan lug'at maqolalari va areal differensial jihatlarini qayd etgani, deb ta'kidlaydi¹⁴.

Alixon Orzu mazkur lug'atning kirish qismida yozilish sababi, lug'atga kiritilgan leksik birliklar xususiyati, kitobning nomlanishi, lug'atning manfaatli bo'lgan o'qituvchi ommasi (bu lug'at nafaqat Hindistonlik forsiygo'ylar, balki Eron va Turon til bilimdonlari uchun ham foydalidir¹⁵) hamda lug'at so'zligining tavsifini keltirib, muallif ularni ikki turga bo'ladi: *birinchidan*, hindlar uchun ma'nosini tushunish qiyin va talaffuzi noqulay so'zlar, *ikkinchidan*, muloqot jarayonida qo'llanadi, ammo ma'no va mazmunan to'g'ri ekanligiga ayrim ilm ahllari shubha bilan qaraydigan so'zlar.

ChHda izohlangan 2279 ta so'zlikni tuzilish jihatdan 3 guruhga ajratish mumkin: 1. So'zlar – 1027 ta. 2. Fe'lli birikmalar – 834 ta. 3. Forsiy izofa – 418 ta.

Lug'atda shu davrda keng qo'llangan 153 ta (53 ta so'z) kinoya, 70 ta majoziy ma'noli lug'aviy birlikka ishora berilib, izohlangan.

Muallif bosh so'zlarning kelib chiqishi (buzina, oftoba), differensial farqlari (xoja, hayot suporidan), areal izohi, ko'chma ma'nolari izohini ham berib o'tadi. Lug'atda toponim, antropomim, tana a'zolari, fitonim, zoonim, oziq-ovqat nomlari, kiyim-kechak, ranglar, harbiy, tibbiy, musiqiy, til va adabiyotshunoslik, diniy va tasavvuf, sport, davlat boshqaruvi, kasb-hunar, uy-ro'zg'or anjomlari, etnografizm, seleng (jargon, argolar) kabi turli soha va ijtimoiy hayotga doir so'zlar mavjud. Shuningdek, fors tilining boshqa tillar bilan munosabati va bu til tarqalgan hududning kengligi bois tilda lahja va sheva farqi kuzatilgan. Masalan, **qaymoq** so'zi turkiylar bilan yaqin bo'lgan hududlarda *qaymoq*, Iroq va fors tomonlarda *zubda*, Xurosonda *sarshir* va Hindiston forsiyzabonlari tilida *boloyi* deyilishi keltirilgan [31]. Lug'at mualliflari tillarning bu kabi differensiyalashuviga ham e'tiborsiz bo'lmaganlar.

Birinchi bobning ikkinchi bo'limi “**Charog'i hidoyat**” lug'ati so'zligi leksik va struktur-grammatik jihatlarini tasnifi”da birliklarning fonetik aks ettirilishi, leksik-semantik va grammatik izohlanishi ochib berilgan. Lug'atda bosh so'zlar izohlanishi ham turlicha. Masalan, dastlab bosh va mashhur ma'nolari, undan keyin noaniqroq bo'lgan ma'nolari berilgan, agar so'zning bosh ma'nosi barcha uchun tushunarli bo'lganda “ma'ruf (ast) – mashhurdir” kabi pometa (havola) berilgan: **Ajdaho** – ma'ruf; **Ishora** – ma'ruf ... [22]; **Bach(ch)a** – ma'ruf (bola) ... [35]; **Chashm** – ma'ruf ast (ko'z) ... [78].

Ikkinchi usulda so'zning barcha ma'nolariga sharhlar berib borilgan: **Xasmona** – uch ma'nosi mavjud ... [92].

Uchinchi usulda mashhur va bir ma'noli so'zlar berilib, “va u mashhurdir // mashhurdir” izohidan so'ng yoki hech qanday izohsiz illyustrativ matn keltirilgan, bu juda kam qo'llangan: **Chara** – (Rukno Masehdan keltiriladi) [77].

Ko'p ma'noli so'zlarning izohida ham ikki holat kuzatiladi: birinchidan, so'zlarning mahashhur bo'lmagan ma'nolari dastlab berilib, keyingi o'rinda

¹⁴ Бахриддинов Д. «Чароғи хидоят»-и Орзу ва забони тоҷикии форсӣ (монография). – Душанбе, 1992. – В. 7.

¹⁵ Бахриддинов Д. «Чароғи хидоят»-и Орзу ва забони тоҷикии форсӣ (монография). – Душанбе, 1992. –В. 16.

mashhur ma'nolari izohlansa, (**Peshxez** – xodim, shogird va avval turuvchi; **pasxezning muqobili** [56]); *ikkinchi usulda* avval bosh soʻzning mashhur ma'nolari, keyingi oʻrinlarda majoziy, ikkilamchi va hosila ma'nolari izohlangan¹⁶: **Tang** – **kushod** (keng)ning *ziddi*; *kamyob* (tanqis, qimmat) ma'nosida **arzonning ziddi** [64]. Omonim soʻzlarni izohlashda ham shunday yoʻl tutilgan: **Koʻriy** – *fors tilida* soʻqirlik; *hindchada* narsaning muayyan miqdori [175]. Birliklar ma'nosini oydinlashtirish uchun izohlar sinonim va muqobil soʻz, soʻz birikmasi, gap va matn shaklida berilgan boʻlib, ayrim izohlar ensklopedik izohlarni yodga soladi.

Lugʻat maqolalarda bosh soʻzlarni sharhlashda sinonim, antonim va muqobil soʻzlar, bosh soʻzning variantlari berilgan boʻlib, ular soʻz ma'nosini toʻliqroq tushunish uchun muhim vazifa bajargan: **Ibnulvaqt** – abulvaqtning *muqobili* ... [17]; **Sard** – garm (issiq)ning *naqizi* (ziddi)... [124].

Soʻzlar izohida hind, arab va turkiy kabi muqobil soʻzlardan ham foydalanilgan. Jumladan, hindcha muqobili berilgan soʻzlik 200 ta, arabcha 20 ta, turkiy 10 tani tashkil etadi: **Otashbarg** – *kibrit* (ar.), ...hindchada esa *diyasalayiy* (دياسلايى) – *chaqmoq* (t.) ma'nosida [13]; **Volo** – *alam* (ar.) va *bayroq* (t.) [213]; **Rasanboz** – dorvoz... *hindchada uni nat* (نَت) deytilar [111].

Lugʻatning fonetik izohlanishini oʻrganish asosida, asosan, tavsifiy usulda sharhlangan fonetik hodisalar, soʻzlar orfografiyasining lugʻatda aks etilishi va harf (tovush)larning nomlanishi kabi masalalar ham yoritildi. Jumladan, lugʻatda harflarning nomlanishida: mujama – *nuqtali* (ژ, ز, ذ, خ, چ, ج, ت, ث, ب, پ, ش, ض, ب, پ, ت, ث, ج, چ, خ, ذ, ز, ژ) va muhmala – *nuqtasiz* harflar; nuqtalar soniga koʻra, asosan, *muvaahada* – bir nuqtali (boi muvaahada – ب) va *musallasa* – uch nuqtali (soi musallasa – ث); nuqtalar oʻrniga koʻra *favqoniy* (ى) va *tahtoniy* (ت); tillar fonetikasiga xoslanishiga koʻra *arab* (*toziy*) – ز, ج, ب, ک, ع, ط, ظ, ع, ج, ز, ajamiy (*forsiy*): ژ – j, چ – ch, پ – p, گ – g; *turkiy* (ق) va *hindiy*: roi hindiy ژ, doli hindiy – ڈ, toi hindii rasida – ٹ (“hindlardan boshqalarning bu tovushni talaffuz qilishi qiyin” [15, 72, 111, 182]); soʻzlarning abjad – son qiymatiga koʻra nomlanishi (ى, ح, ه, ط, ت, ت) tahlil va tasnif etilgan. Shuningdek, muallif harflar nomlanishida ularning alohida fonetik, grafik jihatlarini ham eʼtiborga olgan. Jumladan, toi dastador, toi mutabbaqa – ط, hoi muxtafiy – ه (a), hoi malfuz – ه (h); yoi rasida – ى, vovi rasida – و, boi rasida – ب (rishboli) [15], toi rasida – ٹ, toi hindii rasida – ٹ, yoi majhul – ى (e) va maʼruf – ى (i); vovi majhul – و (oʻ) va maʼruf – و (u); alifi mamdud(a), alifi kashida – ا (o), hamza – ا (a) kabi.

Taʼkidlash lozimki, Alixon Orzu salafaridan farqli ravishda “hindiy” tovushlarni ham farqlagan, bu oʻsha harflarning fonetikasi haqida toʻlaroq tasavvur qilib, soʻzni toʻgʻri talaffuz qilish uchun muhim eslatmadir. Bundan tashqari, bir qancha hindcha soʻzlarda qorishiq (maxlututtalaffuz) deya tasniflangan tovushlar hind (urdu) tiliga xos bitta qorishiq undosh ekanligini anglatishga xizmat qilgan: *boi muvaahadai maxlututtalaffuz ba ho* – **bhattiy** (بھٹی), **bhaji** (بھجی); *kofi maxlututtalaffuz ba ho* – **singh** (سنگھ), **khichri**; *jimi maxlututtalaffuz ba ho* – **jharu** (جھرو), **jharna**, *uchchhu* (اچھو), **chhit** (چھیت), **khichri** (کھچری).

¹⁶ Воҳидов А. Характеристикаи структури-семантикии калимаҳо дар “Ғиёс-ул-луғот”: Дисс. барои дарёфти унвони ном. илми фил. – Душанбе, 1975. – В. 56.

Lugʻatda bosh soʻzlar fonetikasi qiyosiy usulda izohlanib, jami 17 ta birlikning vazndosh (qofiyadosh) soʻzlari keltirilgan: **Olish** – *bolish* vaznida; **Tunda** – *gunda* vaznida [65]; **Sabil** – (*fail* vaznida) yoʻl [67].

Izohlarda qoʻllangan muarrab, muhannad, mufarras (tafris), mubaddal, taxfif, hafs, mazid, mazidun ilayh, gʻunna, layyina, vaqf (mavquf), muxtafiy, malfuz, fakki izofat, qalb (maqlub) kabi koʻpgina terminlar tilning fonetik oʻziga xosligini tushunish uchun juda muhimdir. Lugʻatda soʻzlarning qisqarish hodisasi *muxaffaf*, *taxfif* va *hazf* (tovush tushishi) istilohlari ostida qoʻllangan. Alixon Orzu muxaffaf soʻzlarga izoh berish asnosida, ularning paydo boʻlish sabablarini quyidagicha koʻrsatadi: vazn va qofiyadagi ayrim soʻzlar xalal bersa, tovushlarni tushirganlar [83]; *turkiylar (moʻgʻuliy) tasarrufoti* (*olinma soʻzlarni oʻz tili qoidalariga moslashtirishi*): (Siravnj – Sirvanj, Jisilmir – Jismir, osir – asir); *forslarning tasarrufoti*: (tahiya, joda, haq, tamiz); *maʼno farqlash* (خواجه//خواجه, كلاه//كله); *mufarras va muarrab hodisasi* (chhit//chit, chhapa//chop) va *imlo va talaffuz jarayonidagi befarqlik* (مرحاج, زنده رو//زینده رود, مرزا//میرزا) deb qayd etadi. Lugʻatda 43 ta muxaffaf soʻz haqida maʼlumot berilgan: **Obdoni** – **obodonning muxaffafi**, maʼmurlik maʼnosida [10]; **Basma** – **bosmaning muxaffafi** [42]; **Buzina** – **kappi** (maymun) maʼnosida, hamduna ham deydilar. Bilginki, bu soʻz aslida *arabcha* abuzinnadir (ابوزنه), bu “Suroh” va boshqa (lugʻat)larda kelgan [44].

ChHda lugʻatda 14 ta koʻplik shaklidagi soʻzlik berilgan boʻlib, ulardan 12 tasiga koʻplik (*jam*) ishorasi berilgan, 2 ta bosh soʻz (ansof, xavos(s)da koʻplik ishorasi qoʻllanmagan. Koʻplik shaklidagi soʻzlarning 7 tasi arabcha siniq koʻplik, ikkitasi (bogʻot, taʼyinot) toʻgʻri koʻplik shaklidagi soʻz, forscha -on (ashkrezon, zogʻon) qoʻshimchasi vositasida 2 ta, -ho (inho, xubho) qoʻshimchasi yordamida ham ikkita hamda bitta soʻz (madoxilho) arabcha siniq koʻplik va forscha -ho qoʻshimchasi vositasida tavnologik koʻplik shakli hosil qilingan: **Osor** – **asar** soʻzining *koʻpligi* [13]; **Ajillatulhukamo** – *arabcha* soʻz; **ajillat jalil** va **hukamo hakim** soʻzining *koʻpligi* [18]; **Quzot** – qozining *koʻpligi*, *duʻot*, *ruvot* va *kufot* ham *duo*, *roviy* va *kofiy* soʻzlarining koʻpligidir. Hakim Shifoiy tashdid bilan qoʻllagan bayt keltiriladi: *Барои шоирон дар нафю исбот // Биёяд дафтаре сабму чу қуззот*. Bu koʻplikning ikki shakli mavjud, **tullob** va **kuttobga** qiyosan keltirilgan (yaʼni quzzot – J.I.) va bu xato, negaki mazkur soʻzlar illatsizdir. Bu soʻz (قاضى)da esa *illatli tovush* mavjud (arab tili grammatikasida alif, vov va yo tovushlari illatli tovushlar deb yuritiladi: *qarang*¹⁷). Ikkinchisi shuki, faqirning fikricha, tasarruf va soʻz qudrati jihatidan qoʻllangan, ulugʻlar buni joiz topganlar [163]. Mazkur soʻz tojik va oʻzbek tillarida *quzzot* shaklida qoʻllangan. Shuningdek, lugʻatda 3 ta soʻz *ikkilik (musanno)* shaklida berilgan va bu soʻzlar fors tilida grammatik vazifasini yoʻqotib, soʻz yasalishiga xizmat qilgan: *soqayn* va *soidayn* (tirsak va tizza qalqoni), *naʼlayn (kovush)* maʼnosida qoʻllangan.

Dissertatsiyada “Lugʻatda soʻzlarning maʼnoviy taraqqiyot hodisasining aks etishi” masalasi haqida ham soʻz yuritilgan boʻlib, bu *ogʻo*, *bojiy* va *vujud* leksemalari misolida koʻrsatib berilgan. Taʼkidlash lozimki, arabcha oʻzlashmalarning deyarli yarmida maʼnoviy taraqqiyot kuzatilgan: **Vujud** –

¹⁷ <https://tiu-edu.uz/media/books/2024/05/22/1715667421.pdf>

arabcha soʻzdir, mashhur maʼnoda; forschada esa “borliq”ni aytadilar. Bu suratda *vujud borligʻi* (“vujudi hastiy”) kabi izofa shaklida qoʻllash toʻgʻri emas... [214].

Birinchi bobning **“Charogʻi hidoyat” lugʻatining ilmiy va badiiy manbalari** nomli uchinchi boʻlimida lugʻat tuzishda foydalangan 40 dan yaqin ilmiy, leksikografik, tazkira va tarixiy asar (“Bahori Ajam”, “Burhoni qote”, Taqiyning “Guldastai andesha”, Abuisʻhoq Atʻimaning devoni, Mullo Favqiy devoni, Nuriy devoni, Mullo Zuloliy Xondsoriyning qasoid devoni, “Zafarnoma”, “Mador ul-afozil”, Xoja Attor (Fariduddin Attor)ning “Mantiq ut-tayr”, Alisher Navoiyning “Majolis un-nafois”, Qozi Nurulloh Shushtariyning “Majolis un-nafois”, “Majolis ul-muʻminin”, Tugʻroning “Mirot ul-futuh” va “Munshaot”, Rabeʻning “Munshaot”, Muhammad Amin va Qori Tabas Yazdiyning “Navodir ul-masodir”, “Nusxat ul-hisob” va “Risolai andesha” asarlari, Zuhuriyning “Risolai navras”, Mir Atoullahning “Risolai qofiya”, “Risolat ul-amsol”, “Suroh”, “Tazkirayi Nasrobodiy”, “Tazkirayi shuaro Hind va Eron”, muallif (Alixon Orzu)ning “Siroj ul-lugʻot”, “Tazkirat ush-shuaro”, “Tanbeh ul-gʻofilin”, Taqiyning “Taʻziyatnoma”, “Tarixi Sokiniy”, “Tojulmadoeh”, Abdurashid Tattaviyning “Farhangi Rashidiy”, “Hujjati sote”, Kalimning “Shohjahonnoma”, Ismoilning “Shohnoma”, “Qomus”, “Farhangi Jahongiriy”, Muhammad Hablaruiyning “Majmaʻ ul-amsol”) qayd etilgan.

Alixon Orzu berilgan izohlarini ishonarli boʻlishi uchun oldingi va asrdosh boʻlgan 189 ta Hind, Eron, Movarounnahr, Xuroson, Ozarbayjon, Gʻilon va Turkiyalik shoirlarning ijodidan 2399 bayt – 4798 misra sheʻriy, 20 ta (ikki-uch gapdan iborat) nasriy dalillar keltirgan. Bu esa lugʻatni tuzishga muallifning katta mehnati singganini koʻrsatadi. Maʼlumki, Alixon Orzuning oʻzi ham devon tuzgan shoir boʻlib, oʻz ijodidan 48 misra sheʻriy namuna keltiradi. Shuni ham qayd etish kerakki, turli lugʻat maqolalar tarkibida muallifi nomaʼlum 120 misra ham mavjud. Leksikograf bu sheʼrlar muallifini koʻrsatishda “qadimdan aytiladi”, “shunday deydi”, “ustozlardan biri”, “ustozlar kalomida uchratildi”, “shoir deydi”, “shoirlardan biri aytgan” kabi maʼlumotlarni keltirish bilan cheklanadi. Dissertatsiyada sheʼrlari lugʻatda qayd etilgan shoirlar ismi (taxallusi) va baytlari soni jadval asosida keltirilgan boʻlib, bunda D. Bahriddinov maʼlumotlaridan farqli qiyosiy statistik jadval keltirildi.

Ishning **“Charogʻi hidoyat” lugʻati soʻzligining mavzuiy guruhlari** nomli ikkinchi bobi ham uch boʻlimdan iborat boʻlib, birinchi boʻlimda **“Ijtimoiy-maishiy va tabiatga doir soʻzlik”**, keying boʻlimlarda esa turli sohaga doir atamalar va atoqli otlar guruhlanib oʻrganilgan va statistik tahlil qilingan.

Lugʻatlar inson hayotining barcha jabhalarini qamrab oluvchi bebaho manba hisoblanadi. Lugʻat tuzuvchilar oʻz zamonasining talab va ehtiyojlari yoki maʼlum bir maqsadni inobatga olib, lugʻat soʻzligini tanlaganlar. Maʼlumki, olimlar maʼlum davr ijtimoiy-tarixiy hayot sohalarini oʻrganishda mazkur davrga oid turli leksik-terminologik manbalarni ham oʻrganadilar. Bu badiiy, tarixiy, geografik va qomusiy manbalar qatorida lugʻatlar ham muhim ahamiyat kasb etadi. Maʼlumki, ideografik lugʻatda borliqdagi narsa, voqea-hodisalar mavzuiy guruhlariga ajratilib, maʼlum bir tartib asosida beriladi. “Muqaddimat ul-adab”, “Farhangi Qavvos”, “Farhangi Pahlaviy”, “Kelurnoma”, “Farhangi Oʻbahiy” shunday lugʻatlar turiga kiradi. Boshqa koʻpgina izohli lugʻatlarda esa voqea-hodisalar

faqatgina alifbo tartibida guruhlanadi. Biroq o'рта asr lug'atshunosligi tajribasi shuni ko'rsatadiki, lug'at mualliflarining hammasi ham o'z lug'atlariga kiritilgan leksik elementlarning mavzuviy tasnifiga e'tibor berishmagan. Hindiston yarimorolida yaratilgan ko'pgina izohli lug'atlarda (ChHda ham) so'zlik alifbo tartibida jamlangan va izohlangan. Darhaqiqat, leksikani sistema sifatida o'rganishning to'g'ri yo'li so'zlarni ma'lum guruhlariga ajratib tahlil etish hisoblanadi¹⁸. Mumtoz lug'atlarning mavzuviy guruh asosida tasnifi birinchi marta V.A. Kapranov tadqiqotlarida kuzatiladi¹⁹. ChHni hozirgi tojik tili leksikasi bilan qiyoslab o'rgangan tadqiqotchi D. Bahriddinov ham lug'at so'zligining mavzuviy guruhlari haqida ayrim ma'lumotlarni keltirib o'tadi²⁰. Keltirilgan ma'lumotlar nechog'li to'g'ri bo'lmasin, so'zlikni tematik jihatdan to'liq qamrab ololmaydi. Darhaqiqat, so'zlikning mavzuviy izchil tasnif etilishi keyingi ma'lum sohaga doir tarixiy ma'lumotlarni yoritish hamda muayyan sohaning tarixiy terminologiyasini yaratishda muhim rol o'ynaydi. Ta'kidlab o'tish lozimki, barcha tasnif (lug'atning mavzuviy tasnifi ham) nisbiy bo'lib, o'zi tasniflanayotgan tushunchalarni to'liq qamrab olmasligi mumkin: **Kas** – shaxs, odam; *hind tilida* esa sharob tayyorlashda ishlatiladigan o'simlik po'stlog'i [170].

Maishiy (narsa-buyum) tushunchalarni ifodalovchi so'zlik: *osiyoi dast, osiyo* (moyjuvoz; tegirmon), *oftoba, duk, simak, sangi obso* (qayroq);

Mavhum tushunchalarni ifodalovchi so'zlik: *amn, arojif* (safsata), *eh'yo* (tiriltirish), *urdakparroniy* (dag'dag'a), *angushtpech* (e'tiroz), *balo* (ko'p), *hayo*;

Ijtimoiy tabaqalar 26 ta: *ajillatulhukamo* (a'yonlar), *asnof* (bozorchilar), *tarxoniy* (tarxonlik), *xonador* (qorovul, qul), *chandol, sarbador* (sarbadorlar);

Qarindosh-urug' nomlarini ifodalovchi so'zlik 11 ta: *pasovarda* (ergashma), *jo'ra* (hamsar), *domanchok* (etakyirtish), *sabzina* (ma'shuqa), halol;

Tana a'zolarini ifodalovchi so'zlik 26 ta: *axm* (manglay), *osiyoi dandon* (jag' tishlar), *jufta* (oyoq), *jigi-jigigoh* (baqbaqa), *surat* (yuz), *bolo* (bo'y);

Kiyim-kechakni ifodalovchi so'zlik 67 ta: *taxfifa* (salla), *bagras, basma, pardai zanbo'riy* (burqa'), *peshdoman, chakm, chit* (kiyim), *zanjira, zarpech*;

Kishi xususiyatlarini ifodalovchi birliklar: *porchapina* (yosh), *nimzabon, navcha* (o'smir), *narmshona* (zaif), *kallaxusp* (pareshonhol), *betah* (ziqna), *xonazod, xonasiyoh, tanghavsalagi, bikrnigoh, bozigo'sh, kamkosa*;

Lug'atda ish-faoliyatni ifodalovchi quyidagi so'zlik berilgan: *obboz, otashzan* (o't yoquvchi), *oyinador, ojdahor, baqqol, payrav* (tobe), *jigarxor, jo'robdo'z, charxgar, xonsomon, rasanboz, resmonboz, saxtboz, sarosar, simsor, xarrot, suratboz, suratxon, tosbos, qatzan* (kotib), *muallim* (kemachi), *naqqor*;

Faoliyat-jarayonni ifodalovchi so'zlik: *miyongiriy* (o'rtakashlik), *angushtarboziy* (barmoq o'ynatish), *dastkajiy* (o'girlik), *ravoyi* (ehtiyoj), *zabonboziy* (diolog), *sargiriy, shonakoriy* (tilyoqlamachilik), *halalum* (o'yin turi);

Etnografizmlar: *to'y bilan bog'liq odatlar* – *domanchok, hinobandon, dandonranjish, salomona, shirinixo'ron* (magniy); *aza-o'lim bilan bog'liq odatlar* – *haloliy xostan, naxli tobut, nuqli motam; afsunlar* – *doira kashidan, xatti hisor,*

¹⁸ Ўринбоев Б., Қурбонov Т. Ўзбек тилшунослиги тарихи. – Самарқанд: СамДУ, 2006. – В. 34.

¹⁹ Отахонова А. “Фарҳангнома”-и Хусайн Вафой (монография). – Душанбе: Дониш, 1986. – В. 17.

²⁰ Бахриддинov Д. Бахриддинov Д. «Чароғи хидоят»-и Орзу ва забони тоҷикии форсӣ (монография). – Душанбе, 1992. – В. 19.

yada, foli go'sh; irimlar – tasht ko'ftan, daraxti fozil, dar girebon andoxtan tiflero, nat'u tasht, guli kushtiy, alamboziy, idi g'adir, bo'ryoko'biy, kosai hamsoya;

Vulgar so'zlar: haqorat so'zlar – chanoru manor, chutmoroniy, zanjalah, modarbaxato; **mazax, kinoya** – saglavand//sagi lavand, chil; **qarg'ish** – dav nayobad, murdasha', shusta, azizmurda, namakgir (ko'rnamak), xonasiyoh;

Kishi va narsalarning holatini ifodalovchi so'zlik: *uftodagiy* (kambag'allik), *istodagiy* (turg'unlik), *intizoriy*, *ozod*, *bunbast*, *tariy* (dag'allik; ozurdalik), *choq*, *dardxo'r*, *dilxo'r* (jonkoh), *ro'boxta* (qo'rqqan; so'lg'in), *zornoli*;

Rang-tus, maza-ta'mni ifodalovchi so'zlik 22 ta: *ablaq* (ola), *chamani*, *chehra* (pushti rang), *rangbast* (to'q rang), *udiy* (qoramtir rang), *qirmaz* (qirmiz), *kibritiy* (sariq, oltingugurt rang), *gulobi* (pushti), *guli xor*;

Shaxs-narsalarning shakl-ko'rinishini bildiruvchi so'zlik 20 ta: *tang* (tor; tanqis; qisqa), *baland* (uzun), *yakdast*, *laxshon* (silliq), *gavan* (dag'al), *kajvoj*;

Meva-sabzavot, o'simliklar (nabotot olami)ni ifodalovchi so'zlik 24 ta: *haluiy* (gilos), *nuqraiy*, *majdiy*, *anbariy*, *dudi charog'*, *janjanoniy*, *bargi nay* – qovun;

Yegulik va ichimliklarni ifodalovchi so'z 41 ta: *uxkasma//uxkasama*, *sangak*, *taqtaq* (non), *noni loku*, *qandi gurjiy*, *tahbandiy* (gazak), *moh(i)yoba*;

Payt ma'nosini ifodalovchi so'z 13 ta: *yak osh puxtan*, *gurgu mesh*, *shabi gul*, *dam* (nafas; vaqt), *pasin*;

O'rin joy ma'nosini ifodalovchi so'zlar: *tuxmdon* (ko'chatlik joy), *ujoq*, *axtaxona*, *mashriq*, *girdaksaroy* (chimildiq), *sabil* (roh), *do'sh* (kecha), *daryocha* (ko'l, hovuz), *dog'goh*, *chara* (o'tloq), *torikdon* (qorong'i joy);

Me'morchilik bilan bog'liq so'zlik 35 ta: *askana* (parma), *osor* (devor o'rni), *oshiyon*, *ojur* (xom va pishiq g'isht), *nima* (o'lchov asbobi gaz), *namgir*;

Pul va soliqlar bilan bog'liq so'zlik 19 ta: *buti Ashrafiy*, *simi dastafshor*, *sheri fulus*, *shohiy*, *paysa* (zar), *havoyiy*, *go'shiy* (mol solig'i), *jurm* (jarima);

Yil, oy va kun nomlari: *subhi muharram* (oshuro tongi), *shabi teg'* (oshuroning 10-kuni), *soati aqrab* (bevaqt), *sari moh* (oyning boshi), *durdmoh*;

Tabiat hodisalarini ifodalovchi so'zlik 5 ta: *bodi muxolif*, *barshikol*, *filboron*, *nasim*, *yaxband*;

Osmon jismlari nomlari 5 ta: *halqa*, *nofi osmon*, *Mohtob*, *habbi mohparvin*, *Burji kamon* (Qavs burji);

Hayvonot olamini ifodalovchi so'zlik 30 ta: *bol* (qanot), *yol* (yoldor ot), *nuqraxing* (oq kumushrang ot), *novi kafal* (otning sag'risi), *mayno//mayna*, *zog'* (qarg'a), *tupush* (bit), *palang* (yo'lbars), *buzina*;

Dissertatsiya ikkinchi bobining ikkinchi bo'limi **“Tibbiyot, adabiyot, tilshunoslik va xattotlik, din va tasavvuf, musiqa va sanat, harbiy va sportga oid so'zlar”** bo'lib, jumladan:

Kasalliklar va tibbiy terminlarni ifodalovchi so'zlik 42 tani tashkil etadi. Masalan, **Tapi ustuxon** – tapi diq (ichterlama) [59], **Rishta** – mashhur; va kasallik, hind va fors tilida *noro'* ham deyiladi [112], **Margi** [مرگی] – vabo va o'lat ma'nosida [194];

Adabiyotshunoslikka doir termin 10 ta: *bikrtaroshiy* (yangi mazmun paydo qilish), *peshmisra*, *taxallus*, *taqte'* (paradigma), *suxangustar* (shoir);

Tilshunoslik va xattotlikka doir termin 27 ta: *Nukta chidan, murakkab* (siyoh), *kilki kabo'tardum* (qalam), *xatti devoniy* (devoniy xati), *sarxat* (mashq daftari), *tahrir* (yozmoq), *alifi xanjariy, islimii xitoyi*;

Diniy va tasavvufiy termin 36 ta: salavot, dang, diyat (qon haqi), xarobot, so'fiy, abduhu, g'ilmon, qasos/qisos, Qur'on, kafan;

Musiqaga oid termin 28 ta: *ohangi hisor, usul* (iqo'), *usuli foxta* (musiqiy vazn), *ravoni, zango'la* (musiqa maqomi), *shu'bai raqsi zarina* (musiqa sho'basi), *changi dahan, nay va naycha, nur, yunqor*;

Harbiy sohaga oid termin 42 ta: *bodlij, najoq* (gurzi), *chorxam* (kamon turi), *jamoatdor* (*sipohlar sardori*), *sangar* (*to'sin*), *jira* (*qo'shinning kunlik taomi*);

Sport va kurashga oid termin 47 ta: *tangi shakar, tunbaki ta'lim, hamlagiriy, zamindevor* (usul), *filzo'r* (usul), *kab(b)oda* (mashq kamoni), *kalofa* (usul), *kalot kardan* (usul), *miqrozak* (usul), *maymuna* (usul).

Ikkinchi bobning **“Charog'i hidoyat”da onomastik birliklar** nomli uchinchi bo'limida antroponim (19 ta) va toponim (52 ta) kabi atoqli otlar xususiyati batafsil izohlangan. Aytish lozimki, bu kabi lug'atlar vositasida so'z va terminlar xususiyatini o'rganish o'tmish tili, tarixi, madaniyatini bilish, mumtoz matnlar badiiyatini anglash hamda sohaviy tarixiy terminologik lug'atlar yaratishga zamin bo'ladi.

“Charog'i hidoyat” lug'ati so'zligining genetik va derivatsion tahlili deb nomlangan uchinchi bobning birinchi bo'limida **“Lug'atdagi leksik birliklarning genezisi”** statistik tahlil qilingan. Ma'lumki, qarindosh bo'lmagan tillardan kirib kelgan olinma yoki o'zlashma qatlam deb yuritiluvchi hodisa barcha tillarda kuzatiladi. Darhaqiqat, mumtoz lug'atlarda o'zga so'zlarni izohlashda ham turlicha yo'l tutilgan. “Lug'ati furus”, “Farhangi Jahongiriy” va “Burhoni qote” kabi lug'at mualliflari, asosan, sof fors-tojik tili leksikasini izohlashni maqsad qilganlari bois o'zlashma so'zlar, jumladan, arabcha so'z va birikmalar, ayrim istisnolarni aytmasa, lug'atlaridan joy olmagan. Ayrim leksikograflar, jumladan, “Muntaxab ul-lug'ot” muallifi o'z lug'atida faqat arabcha so'zlarni yig'gan va natijada bunday lug'atlar ikki tilli lug'at shakliga kelgan²¹.

ChH yaratilgan davrgacha bo'lgan uchinchi guruh lug'atlari sohibi, shuningdek, ushbu lug'at muallifi ham fors-tojik tili manbalari va xalq tili tarkibida mavjud birliklarni o'z va o'zlashma qatlamga ajratmay birga izohlagan. Lug'atda so'zlarning yarmiga etimologik havola (lafzi arabist, arabisr, lafzi turkist, hindist, farangist, ya'ni arabcha so'zdir, arabchadir va h.k.) bergan. Alixon Orzu bu hodisaga sinchkovlik bilan yondashgan va birliklarning leksik-semantik xususiyatlarini yoritib berish maqsadida o'ziga xos terminlarni qo'llagan: so'zlarda uchraydigan ma'no taraqqiyoti, ma'no torayishi, kengayishi, ko'chma ma'nolari yoki qaysi ma'noda o'z tilida qo'llanishi haqida ham qayd etgan, jumladan: “forslar ... ma'nosida qo'llaydilar”, “Forslar ... buni aytadilar”, “forschada ...dir” kabi hosila ma'nolarini ham keltirib o'tadi. So'zlikning asosiy qismi forsha bo'lib, o'zlashma so'zlar arab (183 ta – 8,7 %), turkiy (61 ta 2,6 %) va hindiy (29 ta 1,3 %) va farangiy (yunon, rim) (2 ta) so'zlardan iborat. **Yunqor** – ichakdan tor yasaydilar; mutlaqo ip ma'nosida ham kelgan, vaqt-soat yunqor (tizgin)i kabi.

²¹ Воҳидов А. Характеристикаи структури-семантикии калимаҳо дар “Ғиёс-ул-луғот”: Дисс. барои дарёфти унвони ном. илми фил. – Душанбе, 1975. – В. 114.

Ko‘proq turkiy yo farangiy so‘z. Cholg‘u asbobi bo‘lishi ham mumkin [220]. Bu so‘z “Lug‘atnomada” turkiy musiqiy asbob ekanligi keltirilgan, uni arqon yoki yuhg (jun) > yingichka (ingichka) + qorin (ichak) so‘zining qisqargan va o‘zgargan shakli deb taxmin qilish mumkin.

Lug‘at yaratilgan davrda tillar o‘rtasidagi ta’sir va ayniqsa muallifning o‘zi hindistonlik va hind tilining bilimdoni bo‘lganligi bois nafaqat fors tilida qo‘llanadigan hindcha so‘zlar izohlangan, balki ko‘plab fors-tojikcha va arabcha so‘zlarning hindiy muqobili berilgan. Bu bir tomondan, lug‘atning hindistonlik forsiygo‘ylar uchun yaratilganligi bo‘lsa, ikkinchi tomondan, hind ahli uchun ham lug‘atga qiziqish uyg‘otishga targ‘ib ekanligini sezish mumkin. Buni muallif “Lekin nima qilish mumkin, hech kim o‘z tili haqiqatini izlovchi emas” [89] shaklida kuyinib qayd etadi.

Uchinchi bobning ikkinchi bo‘limi “*Charog‘i hidoyat*” lug‘ati so‘zligining *derivatsion tahlili*” deb nomlanadi. Lug‘atda izohlangan leksik birliklar (1027 ta – 45,3 %) struktur-grammatik jihatdan tub (403 ta 39,3 %), yasama (356 ta – 34,7 %) hamda qo‘shma so‘zlar (268 ta – 26 %) bo‘lib, **tub so‘zlar** asosan ot va sifat, shuningdek, fe‘l, ravish, olmosh (*manro, turo, inho, xud, xesh, chandho, chunon*), ko‘makchi (*az, to, ham*), bog‘lovchi (*lekin, balki*), son (*chil – 40, miatayn – 200*), kirish so‘z (*ore, na*) kabilardan iborat.

Yasama so‘zlar -iy// -giy (گی) (-lik) 150 ta -a 39 ta, -ona 5 ta, -ina 1 ta (*sabzina*), -gor 1 ta (ro‘zgor), -ak 8 ta, -bon (pushtibon), -bor 4 ta, -dor 4 ta, -don 5 ta, -soz 1 ta, -goh 5 ta, -gar 4 ta, -chi 1 ta (qadag‘anchi), -iston 1 ta (Ahriston), -vora 1 ta (go‘shvora), -ish 4 ta, -on 5 ta kabi suffikslar yordamida yasalgan.

Lug‘atdagi prefikslar vositasida yasalgan so‘zlar ancha kam: *bar-* 3 ta, *be-* 5 ta, *vo-* 10 ta, *no-* 4 ta, *ham-* 3 ta, *dar-* 3 ta old qo‘shimchalari ishtirok etgan bo‘lib, bu qo‘shimchalar yordamida yasalgan so‘zlar hozirgi tojik tilidagi so‘zlar ma‘nosi bilan deyarli bir xil vazifa bajargan.

Dissertatsiyaning “*Lug‘atdagi iboralar va paremiologik birliklar*” nomli uchinchi bo‘limida ChHdagi murakkab birliklar (1252 ta (55 %) haqida so‘z yuritilgan bo‘lib, undan 831 (36 %) tasini paremiologik birlik (asosan, ibora) tashkil etadi. Ma‘lumki, frazeologiya fanining birinchi davrida frazeologizmlar lug‘atshunoslik obyekti bo‘lgan. Ularni lug‘atlarda aks ettirish (kodifikatsiyalash), ma‘nosi va etimologiyasini izohlashga e‘tibor qaratilgan²². Muallif mazkur so‘zliklarni ayrim holatlardagina *kinoya* (kinoya az), *iborot*, *masal* (zarbulmasal) yoki mazkur so‘zliklar sharhida *ma‘nosida* (ba ma‘nii), ...-ga *ishora* (ishora ba), ...-dan *iborat* (iborat az) va *ya‘ni* (ya‘ne) kabi ishora berib, qay holatda qo‘llanishini *mahalida*, *vaqtda* (dar mahalli) va ...*paytda*, ...*o‘rinda* (dar maqome) shaklida ko‘rsatib o‘tadi. Bu iboralarning ko‘pi hozirgi tojik tilida ham qo‘llanadi. Ta’kidlash lozimki, mazkur asar dastlabki frazeologik lug‘at sifatida turg‘un birikmalarining izohlanish prinsiplari, uning keyingi davr frazeologik lug‘atlarga ta’siri masalasi hamda qadimgi turkiy va fors-tojik frazeologizmlarini qiyosiy o‘rganishda ham muhim manba sifatida ahamiyatlidir. Bu esa tarixiy frazeologiya va iboralarning kelib chiqishi, uning dastlabki ma‘nolari, davr o‘tishi bilan yuzaga kelgan ma‘no taraqqiyotini aniq dalillar asosida o‘rganishga imkon yaratadi.

²² Йўлдошев Б. Ўзбек ономастикаси масалалари. Услубий қўлланма. – Самарқанд: СамДУ, 2011. – Б. 12-13.

XULOSA

1. Ma'lumki, tilshunoslik tarixida tillarning lug'aviy boyligini o'rganishda asosiy manba bo'lgan lug'atlar so'zlarni etimologik, fonetik, orfoepik va orfografik jihatdan o'rganish, shuningdek, mumtoz asarlar badiiyati va jozibasini anglashda ham ahamiyatlidir. Shu o'rinda o'zbek tilshunosligining leksikografiya sohasida erishilgan yutuqlarni e'tirof etgan holda aytish lozimki, hali to'liq o'z yechimini topmagan jihatlar mavjud. Jumladan, mumtoz asarlarimizda qo'llangan *takaltu, jaldu, chakma, bodlij, yada, yunqor, qo'lchoq, najoq, yada, qu* kabi so'zlarning izohli lug'atga kiritilmaganligi va ayrim so'zlarning ma'nolari berilmaganligi (boja, langar, qurumsoq) aniqlandi.

2. "Charog'i hidoyat" lug'ati 1734-yilda Hindiston yarimorolida yaratilgan leksikografik asar bo'lib, unda muallif davri va qadimda qo'llangan, iste'mol doirasiga ko'ra ikki turga bo'linadigan leksik birliklar, *birinchi guruhda*, hindlar uchun ma'nosini tushunish qiyin va talaffuzi noqulay so'zlar, *ikkinchi guruhda* esa, muloqot jarayonida qo'llanadigan, biroq ma'no va mazmunining to'g'ri ekanligiga ayrim ilm ahllari shubha bilan qaraydigan so'zlar izohlangan. Hindiston yarimorolidagi fors-tojik lug'atlarida salaf lug'atnavislar ishiga tanqidiy qarash Abdurashid Tattaviyning "Farhangi Rashidiy" lug'atida asosiy masalaga aylanib, "Siroj ul-lug'ot" va "Charog'i hidoyat", "Bahori Ajam", "G'iyos ul-lug'ot" lug'atlari muallifi tomonidan munosib davom ettirilgan. Bu mualliflar lug'atlarida avvalgi lug'atlar va adabiy asarlar sharhiga ko'p murojaat qilib, ulardan bahramand bo'lgan bo'lsalar-da, hatto so'z shaklining to'g'riligiga ham o'z tanqidiy qarashlarini bildirganlar, iboralar va ularning ekspressiv ma'nosining o'ziga xosligi, ayniqsa, lug'at misollari ma'nosining to'g'riligiga ham tanqidiy yondashganliklari kuzatildi.

3. "Charog'i hidoyat"da izohlangan 2279 ta so'zlik leksik-semantik, morfologik va sintaktik jihatdan guruhlandi va lug'atda 418 ta forsiy izofa, 834 ta fe'lli birikma va 1027 ta so'z izohlanganligi aniqlandi. Lug'atda shu davrda keng qo'llangan 153 (53 tasi so'z)ta kinoyaviy, 70 ta majoziy ma'noli so'zlikka ishora berilgani aniqlandi.

4. Muallif lug'at tuzish asnosida o'zigacha va o'z zamonida yaratilgan 38 ta ilmiy manba va 189 shoir ijodidan foydalanadi. Lug'at misollari mavjud lug'atlar tipiga kiradi, lug'atda 2399 bayt she'riy va 20 ta (ikki-uch gapdan iborat) nasriy dalil (misol) keltirgan bo'lib, 48 misrasi muallifning o'z qalamiga mansub she'riy parchalardir. Muallif ilmiy manbalardan foydalanganda, asosan, izohlangan so'zlarning manbalarda farqli izohlari yoki o'z izohini dalillash uchun keltirilganligi aniqlandi.

5. Muallif so'z birikmalarini izohlashda turli sohaga oid manbalarga murojaat qilgan holda izohlash bilan birga, sinonim, antonim, ekvivalent (tarjima) so'zlardan foydalanadi; so'zlarning kelib chiqishi, etimologiyasi, derivatsiyasi va leksik-semantik xususiyatlari, fonetik va orfografik jihatlarini so'zma-so'z izohlash, vazndosh (qofiyadosh) so'zlarni keltirish, shu bilan birga, alifbo asosida tartiblash bilan oydinlashtiradi.

6. "Charog'i hidoyat", o'z navbatida, frazeologik lug'at ham hisoblanadi, negaki unda murakkab birliklar 1252 ta (55%) bo'lib, undan 831 tasi (36 %)

paremiologik birlik, asosan, ibora ekanligi aniqlandi. Bu lug‘atning frazeologik lug‘at sifatida ham ahamiyatli ekanligini ko‘rsatadi.

7. Muallif fors-tojik tilshunosligining mohir bilimdoni sifatida ijtimoiy hayotning turli sohalari va tabiatga oid so‘z, so‘z birikmasi, ibora va aforizm kabi til birliklarini, fors tili bilan bir qatorda, turli tillarga oid badiiy va dialektik iboralar hamda tibbiyot, sport, harbiy, siyosiy, adabiyot va tilshunoslikka oid atamalarni izohlashda arzirli manba yaratilganligini qayd etish mumkin. Lug‘at sohibining bu ish tamoyilidan lug‘atning ilmiy-nazariy ahamiyati ham yuqori ekanligi aniqlandi.

8. Lug‘at so‘zligi genetik jihatdan, asosan, fors-tojikcha so‘zlar bo‘lib, shu bilan birga, o‘zlashma qatlamga oid so‘zlar ham izohlangan. Jumladan, 193 ta (89 tasiga etimologik havola berilgan) arabiy, 67 ta (28 tasiga havola berilgan) turkiy, 29 ta hindcha bosh so‘z izohlangan. Shuningdek, 200 ta so‘zlikning hindcha, 20 ta so‘zlikning arabcha, 10 tasining turkiy muqobili ko‘rsatilganligi aniqlandi.

9. Lug‘atning muhim xususiyatlaridan yana biri shundan iboratki, muallif o‘z davri ijtimoiy vakillarining lisoniy saviyasini tilda mavjud bo‘lgan selenglar va etnografizmlarni sharhlash jarayonida qisman aks ettiradi. Bu qadimgi xalqlar madaniy hayotining etnografik tushunchalarini mumtoz lug‘atlar asosida tadqiq etish zaruriyati mavjudligini ko‘rsatadi.

10. “Charog‘i hidoyat” lug‘atida ko‘pgina afzalliklari bilan birga, harf qo‘shish, harflarni tushirib qoldirish, misollar matnida so‘zni tushirish, bir so‘zni boshqa so‘z bilan almashtirish va shoirlar she‘riga nisbat berish kabi qator germenevtik xatolarga ham yo‘l qo‘yilganligi aniqlandi. Lug‘atda takror qo‘llangan misollarning o‘zida ham chalkashliklar mavjudligi kuzatiladi.

11. Lug‘at muallifi ko‘p hollarda salaf lug‘atnavislar tajribasidan mohirona foydalangan holda izohtalab so‘z va iboralar haqida batafsil ma‘lumot berib, o‘quvchilarning lug‘aviy bilimlarini oshirish bilan birga, o‘quvchini qiziqtiradigan publitsistik mazmundagi chizgilarni ham qo‘shadi, bu esa o‘quvchining bilim saviyasi, lisoniy ilmlarni oshirishda hamda lug‘atga qayta-qayta murojaat qilinishiga asos bo‘ladi. Shuningdek, ayrim misollar va ularda tushunish qiyin bo‘lgan birliklarni izohlash orqali o‘quvchida tanqidiy fikrlash, tilga nisbatan e‘tiborli bo‘lish, til o‘rganish kabi qiziqishlarning paydo bo‘lishiga turtki beradi. Muallifning ayrim so‘zliklardagi lingvistik va badiiyat ilmiga oid izlanishlari uning mohir tilshunos, munaqqid, shoir, mushorih (tafsirchi, sharhlovchi) hamda lingvopoetika sohasining bilimdoni ekanligini ko‘rsatadi.

12. “Charog‘i hidoyat”da ayrim kamchiliklar bo‘lishi tabiiy, ammo matndagi xato-kamchiliklardan qat’i nazar, uni sara lug‘at sifatida e‘tirof etish lozim. Bu manbadan mumtoz matnlar lug‘at tarkibidagi so‘z va iboralarning shakl va mazmunini bilish, shoirlar ijodini o‘rganish, asarlarning badiiy qiymatini anglashda keng foydalanish mumkin. Shuningdek, matnshunoslik, adabiyotshunoslik, etnografiya, tarix, ayniqsa, adabiy tanqid, lingvodidaktika, lingvopoetika, leksikografiya fanlarini o‘qitish va shu soha ilmiy izlanuvchilari uchun muhim manbalardan biri sifatida ahamiyatga ega.

Ushbu tadqiqot ishi kelgusida ikki tilli va ko‘p tilli frazeologik lug‘atlarni qioslab o‘rganishda nazariy-metodologik asos vazifasini bajaradi.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc.03/30.12. 2019.Fil.02.03
ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ
САМАРКАНДСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ
ИМЕНИ ШАРОФА РАШИДОВА**

**САМАРКАНДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ ШАРОФА РАШИДОВА**

ЖУРАЕВ ИЛЁС РУЗИКУЛОВИЧ

**ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ТОЛКОВОГО СЛОВАРЯ
«ЧАРОГИ ХИДАЯТ» СИРАДЖИДДИНА АЛИХАНА ОРЗУ**

10.00.01 – Узбекский язык

**АВТОРЕФЕРАТ ДИССЕРТАЦИИ
ДОКТОРА ФИЛОСОФИИ (PhD) ПО ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ**

Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии при Кабинете Министров Республики Узбекистана за номером B2022.4.PhD/Fil2821.

Диссертация выполнена в Самаркандском государственном университете имени Шарофа Рашидова.

Автореферат диссертации размещен на трех языках (узбекский, русский, английский (резюме)) на веб-сайте Научного Совета (www.samdu.uz) и Информационно-образовательном портале "Ziyonet" (www.ziyonet.uz).

Научный руководитель: Мирзаев Ибодулла Камолович
доктор филологических наук, профессор

Официальные оппоненты: Эрматов Ихтиёр Ризокулович
доктор филологических наук, доцент

Юсубова Раъно Норбоевна
доктор филологических наук, доцент


Ведущая организация: Каршинский государственный университет


Защита диссертации состоится "13" 09 2024 года в 10⁰⁰ часов на заседании Научного совета DSc.03/30.12.2019.Fil.02.03 по присуждению ученых степеней при Самаркандском государственном университете имени Шарофа Рашидова. (Адрес: 140104, город Самарканд, Университетский проспект, 15. Тел.: (8366)239-11-40, 239-18-92, факс: (8366) 239-11-40; э-mail: rektor@samdu.uz. Самаркандский государственный университет, главный учебный корпус, комната 105).


С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Самаркандского государственного университета имени Шарофа Рашидова (зарегистрирована за № 78). Адрес: 140104, город Самарканд, Университетский проспект, 15. Тел.: (8366)239-11-40, 239-18-92, факс: (8366) 239-11-40.

Автореферат диссертации разослан "30" 08 2024 года.
(Реестр протокола рассылки № 14 "30" 08 2024 года).




Ж.Д.Элтазаров
Председатель Научного совета
по присуждению ученых степеней,
д.ф.н., профессор


Ш.С.Махмадиев
Ученый секретарь Научного совета
по присуждению ученых степеней,
к.ф.н., доцент


Х.З.Хайруллаев
Председатель научного семинара при
Научном совете по присуждению
ученых степеней, д.ф.н., доцент

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность темы исследования. В мировом языкознании лингвистические и духовные концепции произведений требуют глубокой интерпретации их лексико-семантического содержания, анализа поэтических фигур, особенностей языка и словарей, а также их историко-лингвистических и социальных задач, лексикографических методов. Одной из ключевых задач языкознания, особенно при изучении художественной ценности классических произведений, остаётся исследование словарей, отражающих лексико-семантическую, логическую и образную сущность слова в контексте, уточняющих лексическую и художественно-эстетическую функцию терминов в различных областях. Именно поэтому чрезвычайно важно развивать традиции создания словарей, внедрять в практику уникальные, удобные и эффективные методы изучения языка, обеспечивать их широкое применение и создавать условия для изучающих язык.

На основе лексических, семасиологических и текстологических исследований мирового языкознания проводятся научные работы, направленные на определение исторических процессов в языке, исследование структуры исторических лексикографических источников, их языковой ценности и историко-лингвистического значения. Эти исследования создают основу для разработки критериев создания энциклопедических, филологических, отраслевых, терминологических и толково-лексикографических ресурсов, для диахронического изучения лексико-семантических и фразеологических особенностей литературных и классических текстов, а также для создания современных словарей, отражающих исторические аспекты. Поэтому этапы формирования норм литературного языка, зафиксированные в исторических словарях, где язык и межнациональные отношения, билингвизм и систематизация отражения исторических реалий в языке рассматриваются как основные задачи современной лингвистики.

В результате проводимых в нашей стране реформ создаются все условия и возможности для всестороннего изучения научного наследия наших предков. «Более 100 тысяч рукописных произведений хранятся в книжных фондах Узбекистана. К сожалению, эти редкие книги еще полностью не изучены, они ждут ученых и своих читателей. В этих уникальных произведениях можно найти ответы на многие актуальные проблемы современности»²³. В связи с этим в науке современного языкознания актуальное значение приобретают словари в изучении лексического богатства языков, этапов исторического развития языковых явлений, этимологии единиц.

Данное диссертационное исследование в определенной степени служит выполнению задач, намеченных в Указах и Постановлениях Президента Республики Узбекистан: Указ Президента Республики Узбекистан от 13 мая

²³ Ўзбекистон Республикаси Президенти Шавкат Мирзиёевнинг Ўзбекистон Республикаси Олий Мажлиси Сенати ва Қонунчилик палатасига Мурожаатномаси. // Халқ сўзи. 2017 йил, 23 декабрь, № 258.

2016 года №УП–4797 «О создании Ташкентского государственного университета узбекского языка и литературы имени Алишера Навои», Постановление Президента Республики Узбекистан от 20 апреля 2017 года № ПП – 2909 «О мерах по дальнейшему развитию системы высшего образования», Постановление Президента Республики Узбекистан от 13 сентября 2017 года № ПП – 3271 «О программе комплексных мер по развитию системы издания и распространения книжной продукции, повышению культуры чтения», Постановление Президента Республики Узбекистан от 17 февраля 2017 года № ПП – 2789 «О мерах по дальнейшему совершенствованию деятельности Академии наук, организации, управлению и финансированию научно-исследовательской деятельности», Постановление Президента Республики Узбекистан от 19 октября 2020 года № ПП – 4865 «О широком праздновании 580-летия со дня рождения великого поэта и мыслителя Алишера Навои», выступление на тему «Развитие литературы и искусства, словарного запаса – прочный фундамент поднятия духовного мира нашего народа», а также в других нормативно-правовых документах Республики Узбекистан, касающихся данной сферы деятельности.

Соответствие диссертационного исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики. Диссертационное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий республики I. «Социальное, правовое, экономическое, культурное, духовно-образовательное развитие информационного общества и демократического государства, развитие инновационной экономики».

Степень изученности проблемы. В мировом языкознании, особенно в Европе, лексикографические исследования начали активно развиваться во второй половине XIX века. Особого внимания заслуживают исследования классических персидско-таджикских словарей, проведённые такими европейскими учёными, как Х. Блочман, К. Г. Залеман и В. Иванов²⁴. В дальнейшем в России, Азербайджане, Армении, Пакистане, Индии, а особенно в Таджикистане и Иране, было проведено множество значительных лексикографических исследований. Особо следует отметить работы таких российских учёных, как Л.В. Щерба, С.И. Баевский, Ю. Рубинчик, Л.С. Пейсиков и А.К. Боровков. Их труды являются важными источниками для исследования и изучения словарей, в которых рассматриваются теоретические и практические аспекты лексикографии, а также обсуждаются значение и статус двуязычных словарей в истории лексикографии²⁵.

²⁴ Blochmann H. Contributions to Persian lexicography iongrhat ot the Asiatgot Bengal. – Calkutta, 1868; Saleman G. Bericht uber die Ausgahle des Miyari Jamoli. Melanges Asiatigues de... 1888. – P. 417–594.; W. Ivanov. Concise descriptive catalogue of the Persian manuscripts in the collection of the Asiatic Society of Bengal. – Calkutta, 1924. – P. 680.

²⁵ Щерба Л.В. Опыт общей теории лексикографии. – Монография // – Известия Академии Наук Союза ССР, 1940, № 3. – С. 89–117.; Баевский С.И. Средневековая персидская лексикография. История лингвистических учений. // Средневековый Восток. – Л.: Наука, 1981. – С. 115–129.; Рубинчик Ю.А. Грамматика современного персидского литературного языка [учебник]. – М.: Восточная литература, 2001. – 600 с.; Пейсиков Л.С. Лексикология современного персидского языка. – Москва: МГУ, 1975. – 205 с.; Боровков А.К. «Бадаъи ал-лугат» словарь Тали Имани Гератского. – Москва: Наука, 1961. – 210 с.

Учёные Ирана, Индии, Пакистана, Афганистана и Китая также внесли значительный вклад в исследования по важным вопросам персидско-таджикской лексикографии. Среди них такие выдающиеся исследователи, как Алиакбар Деххудо, Мухаммад Муин, Назир Ахмад, Шахриёр Накави, Мухаммад Дабири Сиёки, Рахим Афифи, Абдулали Тоати, Фатхуллах Муджтабои, Алиашраф Садики, Мухаммад Аббаси, Саид Хамидиян, Тин Хай Чу, А. Муктадир и другие. Благодаря их стараниям, усилиям и самоотверженности были созданы сравнительно-критические тексты старых словарей, исследованы лексикографические особенности словарных шедевров персидского языка, а также проведены достойные похвалы работы по популяризации и доступу к этим ценным источникам для широкой публики.

Со второй половины прошлого века Таджикистан стал одним из значимых центров изучения классических словарей, и в этом процессе особую роль сыграл В.А. Капранов. В своих научных работах он решил ключевые вопросы персидско-таджикской школы лексикографии, а также обосновал теоретические аспекты лексикографических принципов, что внесло существенный вклад в развитие данной области²⁶. Таджикские учёные, такие как А. Сангинов, А. Насриддинов, Х. Рауфов, Х. Ахадов, Д. Бахриддинов, А. Отахорова и М. Рахмонова, внесли значительный вклад в исследование лексико-семантических и лексикографических аспектов многих классических словарей. Их работы способствовали углублению понимания и развития лексикографии в Таджикистане, а также обогащению научного наследия в этой области²⁷. В этих работах были рассмотрены биографии авторов словарей и их деятельность в области лексикографии, а также ценность лингвистических трактатов, приведённых во введении к словарям. Учёные исследовали характеристику примеров, содержащихся в словарях, значение классических словарей в создании современных, а также способы их интерпретации. Особое внимание уделено тематическим группам в словарях, лексико-семантическим и грамматическим различиям между лексическими пластами классических словарей и лексическими единицами современного таджикского языка.

Исследования М. Уруновой, С. Саидова, Н. Гиёсова и других таджикских ученых направлены не только на изучение лексикографической и

²⁶ Капранов В.А. «Луғати фурс» Асади Туси и его место в таджикской (фарси) лексикографии. – Душанбе: Дониш, 1964. – 213 с.; Капранов В.А. Таджикско-персидская лексикография в Индии XVI–XIX вв. (монография). – Душанбе: Дониш, 1987. – 224 с.

²⁷ Сангинов А. Словарь «Бахори Ачам» и его лексикографическая характеристика. Автореф. дисс... канд. филол. н. – Душанбе, 1973. – 24 с.; Насриддинов А. «Шамс-ул-луғот» ва аҳамияти он барои луғатшиносии тоҷик (монография). – Душанбе: Ирфон, 1982. – 48 с.; Рауфов Х. «Фарҳанги Чаҳонгирӣ» ҳамчун сарчашмаи лексикографии тоҷику форс (монография). – Душанбе, 1973. – 191 с.; Аҳадов Х. «Фарҳанги Рашидӣ» – ҳамчун асари лексикографӣ (монография). – Душанбе: Дониш, 1981. – 119 с.; Баҳриддинов Д. «Чароғи хидоят»-и Орзу ва забони тоҷикии форсӣ (монография). – Душанбе, 1992. – 104 с.; Насриддинов А. Толковый словарь «Шамс-ул-луғот» (Источник, лексика, лексикографические особенности). Автореф. дисс... канд. филол. н. – Душанбе, 1982. – 21 с.; Отахорова А. «Фарҳаннома»-и Хусайн Вафой (монография). – Душанбе: Дониш, 1986. – 124 с.; Раҳмонова М.Ф. Усулҳои шарҳи маънои калима дар «Таҳқиқ-ул-луғот» ва назари интиқодии муаллиф дар онҳо. // Паёми Донишгоҳи миллии Тоҷикистон (маҷаллаи илмӣ). – Душанбе: Сино, 2015. – 4/6 (177) – С. 142–155.

литературной ценности популярных словарей, но и на освещение особенностей толкования и интерпретации их литературных произведений²⁸. Кроме того, такие исследователи, как Ш. Рустамов, М. Сатторова, И. Болтубоев, Р. Каримходжаев, Ф. Гиёсова, Ф. Джалолова, М. Ходжаев, М. Касимова подчеркнули научно-художественную, лексикографическую ценность ряда известных словарей, их интерпретацию-тафсир и герменевтические особенности, послужившие освещению некоторых неизученных аспектов лексикографии и языкознания²⁹.

Заслуживают внимания исследования таких ученых, как Э. Умаров, А. Вахидов, Ш. Файзулов, Н. Расулов, К. Мухитдинов, Х. Махамдалиев, Т. Кадыров, Х. Фаттахов, С. Рустамова, Э. Фозилов, Н. Хусанов, А. Ибрагимов, М. Хакиджанов, З. Хамидов, С. Гафурова, А. Убайдуллаев³⁰. Однако в лексикографии остаются важные вопросы,

²⁸ Ёрунова М. «Бахори борон» дар масири фархангнависии форсу тоҷик. – Хучанд, 1993. – 32 с.; Саидов С. «Фарҳанги Қаввос» сарчашмаи суҳаншиносӣ [мақола]. – Хучанд, 1993. – 49 с., Саидов С. Персидские толковые словари XI–XIV веков и проблема критики художественного текста. Автореф. дис... канд. филол. н. – Худжанд, 1996. – 19 с.; Гиёсов Н.И. Назаре ба фарҳанг ва фарҳангшиносии тоҷик. – Хучанд: Нури маърифат, 2003. – С. 3–21.

²⁹ Рустамов Ш.Р. Толковый словарь XV века «Шарафномаи Маняри» (литературно-текстологические особенности). Автореф. дис... канд. филол. н. – Худжанд, 2004. – 26 с.; Сатторова М.А. Нақду суҳансанҷи дар «Фарҳанги Низом» [мақола]. // Гулистони маърифат. – Хучанд, 2003. – 119 с.; Сатторова М.А. Особенности персидско-таджикской лексикографии второй половины XIX и начала XX веков (на материале «Фарҳанги Низом»). Автореф. дис... канд. филол. н. – Худжанд, 2004. – 26 с.; Болтубоев И. Кинояҳо дар фарҳанги «Мусталаҳот-уш-шуаро»-и Вораста [мақола]. // Номаи ховаршиносон (маҷмуаи мақолаҳо). – Хучанд: Нури маърифат, 2005. – С. 128–133.; Каримходжаева Р.Д. Интерпретация путей стяжения слов в «Гияс-ул-лугот» Мухаммада Гиясуддина Ромпури. Автореф. дис... канд. филол. н. – Худжанд, 2006. – 25 с.; Гиясова Ф.Н. Способы описания форм и приемов толкования лексических единиц в персидско-таджикских словарях XVII в. Автореф. дис... канд. филол. н. – Худжанд, 2006. – 27 с.; Джалолова Ф.А. Языковедческое воззрения «Гияс-ул-лугот» Мухаммада Гиясиддина Ромпури. Автореф. дис... канд. филол. н. – Худжанд, 2011. – 25 с.; Ходжаев М. Фонетико-лексические интерпретации в персидско-таджикских толковых словарях XIV–XVII вв. Автореф. дис... канд. филол. н. Худжанд, – 2012. – 26 с.; Касимова М.Д. Структура, особенности и место «Словаря таджикского языка» в таджикской лексикографии XX века. Автореф. дис... канд. филол. н. – Душанбе, 2013. – 23 с.

³⁰ Умаров Э.А. Грамматика староузбекского языка «Мобани ал-лугат» Мирзы Мехдихана: АКД. – Тошкент, 1967; Умаров Э.А. «Бадойи ул-лугат» и «Санглах» как лексикографические памятники и источники изучения староузбекского языка XV–XVIII вв. АДД. – Тошкент, 1989; Вохидов А. Характеристика структуры-семантики калимаҳо дар «Гиёс-ул-лугот». Дисс. барои дарёфти унвони номзади илми филология. – Душанбе, 1975. – 195 с.; Файзуллоева Ш.А. Исследование языка памятника XIV в. «Китабу булгат ал-муштак фи лугат ат-турк вал-кифчак» Джамалиддина ат-Турки. АКД. – Ташкент, 1969; Расулов Н.А. Исследование языка «Китаб ал-идрак ли-л-исан ал-атрак» Абу Хайяна. Автореф. дис... канд. филол. н. – Ташкент, 1969. – 32 с.; Мухитдинов К. «Санглах» Мирзы Мухаммеда Мехдихана (исследование, комментарии, перевод и транскрипция). АКД. – Ташкент, 1971; Махамдалиев Х.М. «Гиёс-ул-лугат» ва ундаги туркий қатлам. Филол. фан. номз... дисс. автореф. – Тошкент, 1998; Кадыров Т.Ш. Филологические исследования словаря «Хулоса-йе Аббаси» Мирза Мухаммада Хойи: Дисс... канд. филол. н. – Тошкент, 1978. – 164 с.; Фаттохов Х.Х. Мухаммад Ризо Хоксор ва унинг «Мунтахабу-л-лугот»и (филологик тадқиқот, транслитерация, изох, факсимиле): Филол. фанлари номз... дисс. – Тошкент, 1973. – 144 б.; Рустамова С.А. Маҳмуд Кошғарий лугатининг лексикографик хусусиятлари: Филол. фан. номз... дисс. – Тошкент, 1998. – 192 б.; Фозилов Э.И. Қадимги обидалар ва Алишер Навоий тили. – Тошкент, 1969; Хусанов Н. Лексикографическая характеристика словаря Шейха Сулеймана Бухари «Лугати чигатойи ва турки усмани». Автореф. дис... канд. филол. наук. – Тошкент, 1982; Ибрагимов А. Мухаммад Якуб Чангийнинг «Келурнома»луғати бўйича тадқиқот: Филол. фан. номз... дисс. – Тошкент, 1976. – 146 б.; Ҳакимжонов М.Ю. Маҳмуд Замахшарийнинг «Муқаддимату-л-адаб» асаридаги арабча-туркийча сўзликнинг лексикографик таҳлили: Филол. фан. номз... дисс. – Тошкент, 1994. – 207 б.; Хамидов З. Луғатшунослик тарихи ва қўлёзма луғатлар. – Тошкент: Адолат, 2004; Гафурова С. Салоҳидин Тошкандий «Луғоти салос» асарининг лексикографик хусусиятлари. Филол. фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD)... дисс. автореф.

которые требуют решения. Их изучение важно не только для более глубокого познания таджикского языка и литературы, но и для понимания сущности и художественной ценности классических тюркских текстов, а также для осознания богатства их смыслов. В этом контексте научная новизна данной диссертации приобретает особое значение, поскольку она направлена на устранение существующего пробела в узбекском языкознании и внесение вклада в развитие этой области.

Связь диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего учебного заведения, в котором выполнена диссертация. Исследование проведено в соответствии с планом научно-исследовательских работ Самаркандского государственного университета имени Шарофа Рашидова в рамках научного направления по теме «Актуальные вопросы в преподавании узбекского языка и литературы».

Цель исследования – выявление лексикографических принципов словаря Сироджиддина Алихана Орзу «Чароги хидаят», изданного в Индии в 1734 году.

Задачи исследования:

ознакомление с фразеологическими словарями, изданными на персидско-таджикском и узбекском языках;

обосновать фонетические, лексические и морфологические особенности слов и лексических единиц словаря «Чароги хидаят»;

выявить тематические группы и генетико-этимологические особенности словаря «Чароги хидаят»;

определить фонетические, орфографические, орфоэпические, лексико-семантические и структурно-морфологические аспекты единиц словаря и доказать языковую основу ссылок;

раскрыть значение классических словарей как историко-лингвистического и этнографического источника для лексикографии и сравнительного языкознания;

Объектом исследования был выбран толковый словарь «Чароги хидаят», изданный в Душанбе и экземпляры Навал Кишур³¹.

Предметом исследования является определение лексикографических особенностей толкового словаря «Чароги хидаят» Сироджиддина Алихана Орзу.

Методы исследования. В диссертации использованы статистический, классификационный, сравнительно-типологический, системно-структурный методы и метод обобщения.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

выявлено, что словарь «Чароги хидаят» состоит из 2279 лексических, фразеологических и синтаксических единиц, их лексикографическое

– Тошкент, 2018. – 51 б.; Убайдуллаев А. «Луғати туркий»нинг лексикографик тадқиқи (монография). – Тошкент: Мумтоз сўз, 2021. – 135 б.

³¹ Орзу, Сирочуддин Алихон. Чароғи хидоят (Тахияи матн бо пешгуфтор, тавзеҳот ва луғатномаи Амон Нуров). – Душанбе: Ирфон, 1992. – 288 с.; 112 ص. – 1930. نولکشور، – چراغ هدايت. سراج الدين على خان آرزو.

объяснение представлено в виде *синонимов, антонимов, эквивалентных слов, вариантов единиц, словосочетаний, предложений и текстовых форм*;

обоснована подача главного слова в форме инфинитива глагола, утвердительной и отрицательной формах, изъявительном, повелительном, условном наклонении, а также в единственном числе, множественном числе, мусанно (двойственном), мухаффаф (сокращенное слово), уменьшительно-ласкательное слово, данное в формах имен;

доказано, что данные в словаре этнографизмы *tog'ora qoqmoq, mis qoqmoq, yada (yomg'ir toshi)*, эвфемизмы, как *adabxona, oftobxona, takoni zarurat*, дисфемизмы как *tirdon, osiy* помимо лингвистического значения в классических словарях, материальная и духовная культура народов, образ жизни, являются единицами, выражающими лингвокультурную информацию с точки зрения стиля, национальных традиций и ценностей;

раскрыты лексико-семантические, художественно-эстетические и социальные особенности того, что причинами использования в словарном тексте заимствованных слов, из таких языков как *arabcha, turkcha, hindcha* (арабский, тюркский, индийский), являются изъятие древних слов, отсутствие эквивалентного слова для выражения понятия, наименования новых появившихся явлений, вместо исторических и устаревших понятий.

Практические результаты исследования заключаются в следующем:

впервые в узбекской лексикографии словарь «Чароги хидаят» был переведён на узбекский язык;

доказана значительная роль словарей в изучении развития языка, семантики языковых единиц, а также их практическое значение в обобщении, сохранении и обогащении лингвистических наук;

теоретические выводы, изложенные в исследовании, обоснованы с целью обогащения узбекской лексикологии, лексикографии и этимологии слов отдельными научными заключениями;

на основе примеров показано, что лексико-семантическое развитие слов в словаре, их основные и производные значения, а также критически-интерпретационный и герменевтический анализ словоупотребления подчёркивают привлекательность классических художественных произведений;

продемонстрировано практическое значение словаря в сборе, выявлении, систематизации и объединении тематических групп тюркских заимствованных слов, а также общих для узбекского языка персидских, арабских и индийских слов.

Достоверность результатов исследования. Используемые в исследовании подход и методы анализа объясняются их совместимостью с лексикографическими теориями, а также методико-теоретической базой, материалом исследования, полученным из достоверных источников. Эти методы характеризуются рациональностью рекомендаций и возможностью практической реализации результатов исследования, что подтверждает их эффективность.

Научная и практическая значимость результатов исследования.

Научная значимость результатов исследования заключается в освещении теоретических и практических вопросов в области лексикографии, семантики и этимологии. В частности, исследование демонстрирует природу усвоений в языке и способствует созданию учебных пособий по восточному языку, основам лексикографии, семантики и фонетики. Оно предоставляет основу для разработки исторических, толковых, переводных и отраслевых словарей узбекского языка. Толковый словарь особенно важен, так как он служит практическим руководством по тюркским словам (например, *uada, omoch, uunqor, qigumsoq*) и обогащает основное слово новыми значениями (*og‘o, qosh, qoru, qarosuron, langar*).

Практическая значимость результатов исследования заключается в совершенствовании предметов, таких как «История языка», «Основы лексикографии», «Восточные языки», и «Ономастика». Это также проявляется в организации семинаров и тренингов по этнографии, этимологии и художественному анализу, а также в создании новых учебно-методических комплексов и словарей. Результаты исследования предоставляют теоретическую основу для подготовки и написания научных работ различного уровня и для создания учебников и учебных пособий по лексикографии. Они также способствуют дальнейшему изучению словаря в текстологии и переводоведении в сравнительно-типологическом аспекте.

Внедрение результатов исследования. На основе научно-теоретических результатов, полученных при исследовании лексикографических особенностей словаря Алихана Орзу «Чароги хидаят»:

раскрыты лексико-семантические, художественно-эстетические и социальные особенности того, что причинами использования в словарном тексте заимствованных слов, из таких языков как *arabcha, turkcha, hindcha* (арабский, тюркский, индийский), являются изъятие древних слов, отсутствие эквивалентного слова для выражения понятия, наименования новых появившихся явлений, вместо исторических и устаревших понятий,

сделаны теоретические выводы, которые были использованы в проекте в 2017–2020 гг. под номером FA-F1-OO5 Каракалпакского гуманитарного научно-исследовательского института Каракалпакского отделения Академии наук Республики Узбекистан (справка №504/1 Каракалпакского гуманитарного научно-исследовательского института Каракалпакского отделения Академии наук Республики Узбекистан от 22 декабря 2023 года). В результате показана роль устного народного творчества в усвоении слов языка и обосновано, что это явление представляет собой социальный процесс, характерный для всех периодов культурного развития народа;

словарь «Чароги хидаят» состоит из 2279 лексических, фразеологических и синтаксических единиц, их лексикографическое объяснение основано на том, что они представлены в виде *синонимов, антонимов, эквивалентных слов, вариантов единиц, словосочетаний, предложений и текстовых форм*, эти научные выводы были использованы в инновационном научно-исследовательском проекте I-204-4-5 «Создание и

внедрение в учебный процесс виртуальных ресурсов по предметам специальности «английский язык на основе информационно-коммуникационных технологий» (справка № 966/02 Самаркандского государственного института иностранных языков от 26 октября 2023 года). В результате повысилось особое значение области лексикографии в обеспечении межъязыкового общения, систематизации, проверке лексики языка с помощью информационно-коммуникативных технологий, создании толковых словарей единиц, используемых писателями и поэтами;

обоснована подача главного слова в форме инфинитива глагола, утвердительной и отрицательной формах, изъявительном, повелительном, условном наклонении, а также в единственном числе, множественном числе, мусанно (двойственном), мухаффаф (сокращенное слово), уменьшительно-ласкательное слово, данное в формах имен, также данные в словаре этнографизмы *tog'ora qoqmoq, mis qoqmoq, yada (yomg'ir toshi)*, эвфемизмы, как *adabxona, oftobxona, takoni zarurat*, дисфемизмы как *tirdon, osiyu* помимо лингвистического значения в классических словарях, материальная и духовная культура народов, образ жизни, являются единицами, выражающими лингвокультурную информацию с точки зрения стиля, национальных традиций и ценностей, эти выводы были использованы в проекте социального заказа № ОФ-185-с3/21 «Охрана элементов нематериального культурного наследия Узбекистана» Центра содействия культуре и искусству Узбекистана «Umrboqiy meros» (справка № МЛ 01/01-57 Центра содействия культуре и искусству Узбекистана «Umrboqiy meros» от 18 декабря 2023 года). В результате повысился уровень информации, подготовленной на основе значения словарей как источника этнографизмов, образцов устного народного творчества и культуры народа.

Апробация результатов исследования. Результаты исследований были одобрены на 7 научно-практических конференциях и семинарах, включая 2 международных и 5 республиканских научно-практических конференций.

Публикация результатов исследования. По теме диссертации опубликовано 15 научных работ, в том числе 7 статей опубликованы в научных изданиях, рекомендованных ВАК Республики Узбекистан для публикации основных научных результатов диссертаций, из них 5 статей опубликованы в республиканских журналах и 2 статьи опубликованы в зарубежных журналах.

Структура и объем диссертации. Диссертация состоит из введения, трёх основных глав, заключения, списка использованной литературы и приложения. Общий объём диссертации составляет 163 страницы.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ.

Во **введении** обосновывается актуальность и востребованность исследования, определяются его цели и задачи, описываются объект и предмет, показывается его совместимость с приоритетными направлениями развития науки и технологии республики, описываются его научная новизна

и практические результаты, раскрываются научная и практическая значимость полученных результатов, приведено внедрение результатов исследования на практике, сведения об опубликованных работах, а также о структуре диссертации.

Первая глава диссертации, озаглавленная «Словарь Сироджиддина Алихана Орзу «Чароги хидаят», состоит из трёх частей. В первой части, под названием «О «Чароги хидаят» и его авторе», представлены необходимые сведения о биографии автора и его научно-литературном наследии. Также в этой части описаны основные лексикографические принципы словаря «Чароги хидаят» (далее обозначаемого как «ЧХ»), рассмотрены его экземпляры, особенные аспекты словаря, а также цели и задачи, которые ставил перед собой автор. Словарь был составлен в 1734 году в Индии и включает 2279 слов, словосочетаний, фразеологизмов, пословиц и поговорок. Автор рассматривает этот словарь как продолжение «Сиродж ул-лугот» и считает его значительным вкладом в науку языкознания, художественную литературу и литературную критику. Несмотря на проведённые исследования, некоторые аспекты данного словаря остаются недостаточно освещёнными, как в области лексикографии, так и в литературной критике и художественности. Этот словарь обогащён информацией по многим направлениям филологии. Лексикографические источники представляют собой важную форму древней лингвистической науки. Авторы словарей, как правило, были лингвистами и писателями, хорошо осведомлёнными о художественных аспектах языка. Подобно тому как «Девону луготит-тюрк» считается первым значительным лингвистическим трудом на тюркских языках, предисловие к персидским словарям предоставляет широкое введение в языковые явления и обогащает их ценными сведениями по лингвистике. По мнению исследователей истории лексикологии, в средневековых словарях с течением времени появлялись специфические способы и методы толкования значений лексических соединений, создавались и совершенствовались новые принципы лексикографии³². В частности, также и словарь ЧХ имеет ряд уникальных особенностей:

1. Порядок размещения лексем.

2. ЧХ условно считается фразеологическим словарем наряду со словарями типа «Мусталахот уш-шуаро», «Бахори Аджам»³³: в словаре приводятся 831 фразеологических, иронических слов (153, из них 100 – устойчивые сочетания), образных (76, в основном состоят из слов – 70) и идиоматические (всего 1275³⁴) единицы.

3. ЧХ не являясь общим толковым словарем как «Лугати фурус», «Фарханги Джахангирий», «Бурхони котеъ» и «Бахори Аджам», поясняются

³² Вохидов А. Характеристикаи структури-семантики калимаҳо дар «Ғиёс-ул-луғот»: Дисс. барои дарёфти унвони ном. илми фил. – Душанбе, 1975. – С. 13.

³³ Sprenger A. Catalogue of the Arabic Manuscripts in the British manuscripts of the libraries of the King of Oudh. – Calcutta, 1854. – С. 132-133.

³⁴ Бахриддинов Д. «Чароги хидоят»-и Орзу ва забони тоҷикии форсӣ (монография). – Душанбе, 1992. – С. 6.

слова и выражения, смысл и форма которых объяснены в произведениях древних и поэтов-современников автора и в просторечии того времени.

4. Лексикограф непосредственно наблюдал влияние персидского и индийского (урду) языков и отразил их в своем творчестве. В частности, в этой связи авторы ЧХ и «Бахори Аджам» отмечают причины распространения индийских лексических единиц в соседних регионах (Иран, Средняя Азия). Поэтому в этих словарях содержатся лингвистические представления, показывающие взаимодействие индийского и персидского языков, которые служат важным источником при сравнительном изучении данных языков³⁵.

5. В основном к значению и форме (написание) каждого основного слова и художественно-лингвопоэтическому аспекту иллюстративного текста осуществляется подход с критической точки зрения, а грамматические сведения приводятся в необходимых местах (грамматические правила приводятся отдельно в введение многих других словарей).

Многие лексикографы признают этот словарь одним из лучших лексикографических источников, наряду с «Фарханги Джахангирий» и «Бахори Аджам». Это признание обусловлено тем, что словарь составлен на основе разнообразных литературных текстов, а автор использовал множество лексических и лексикографических источников и трактатов по данной области. Одним из важных научных аспектов работы является наличие доказательств и конкретных ссылок на использованную литературу. Также отмечено, что словарные статьи в данном словаре аналогичны статьям в энциклопедическом словаре и включают ареальные дифференциальные аспекты³⁶.

Во введении к словарю Алихан Орзу описывает цель его создания, предоставляет характеристику лексических единиц, включённых в словарь, а также обсуждает название книги и её целевую аудиторию. Особое внимание уделяется преподавателям и исследователям, которые могут проявить интерес к данному словарю (этот словарь полезен не только для носителей персидского языка Индии, но и для лингвистов Ирана и Турана³⁷), также приводя словарный запас словаря, автор делит их на два типа: *во-первых*, слова, значение которых трудно понять индийцам из-за их сложности или трудного произношения; *во-вторых*, слова, которые активно употребляются в процессе общения, но их правильность и содержание вызывают сомнения у некоторых учёных.

Истолкованные в ЧХ 2279 словников, можно разделить структурно на 3 группы: 1. Слова – 1027. 2. Глагольные сочетания – 834. 3. Персидские словосочетания – 418.

³⁵ Бахриддинов Д. «Чароғи хидоят»-и Орзу ва забони тоҷикии форсӣ (монография). – Душанбе, 1992. – С. 25–27.

³⁶ Бахриддинов Д. «Чароғи хидоят»-и Орзу ва забони тоҷикии форсӣ (монография). – Душанбе, 1992. – С. 7.

³⁷ Бахриддинов Д. «Чароғи хидоят»-и Орзу ва забони тоҷикии форсӣ (монография). – Душанбе, 1992. – С. 16.

В словаре было указано и объяснено 153 (53 слова) иронических словников и 70 с переносным значением, широко употреблявшихся в этот период.

Также автор дает объяснение происхождения основных слов (*buzina*, *oftoba*), их дифференциальных отличий (*хоја*, *hayot suporidan*), пояснения ареала, переносных значений. В словарь включены слова, связанные с различными сферами и общественной жизнью, такие как топонимы, антропонимы, части тела, фитонимы, зоонимы, названия продуктов питания, предметов одежды, цвета, военное дело, медицина, музыка, язык и литературоведение, религия и мистика, спорт, государственное управление, профессия, домашняя утварь, этнографизмы, сленг. Также из-за связи персидского языка с другими языками и обширности ареала распространения данного языка в языке наблюдалась разница говоров и диалектов. Например, словом **қаутоқ** называют *qautoq* в местностях, близких к тюркам, *zubda* в Ираке и персидских регионах, *sarshir* в Хорасане, *boloyi* у персоязычных Индии [31]. Авторы словарей были небезразличны к такой дифференциации языков.

Во второй части первой главы «*Классификация лексических и структурно-грамматических аспектов словаря «Чароги хидаят»*» раскрывается фонетическая демонстрация, лексико-семантическая и грамматическая интерпретация единиц. В словаре трактовка главных слов также различна: сначала даются основные и известные значения, а затем более неточные значения, если главное значение слова было бы всем понятно, дана помета (ссылка) типа «*ma'ruf (ast) – mashhurdir*»: **Ajdaho** – *ma'ruf*; **Ishora** – *ma'ruf* ... [22]; **Bach(ch)a** – *ma'ruf* (мальчик) ... [35]; **Chashm** – *ma'ruf ast* (глаза) ... [78].

Во-втором способе, были даны комментарии ко всем значениям слова: **Xasmona** – *uch ma'nosi mavjud* ... [92].

В третьем способе дается известное и однозначное слово с последующим пояснением «*va u mashhurdir // mashhurdir*» или дается иллюстративный текст без какого-либо пояснения, который использован очень редко: **Chara** – (Цитируется из Рукно Масеха) [77].

При объяснении многозначных слов наблюдаются две ситуации: во-первых, сначала приводятся малоизвестные значения слов, а затем поясняются известные значения (**Peshxez** – сотрудник, ученик и стоящий во главе; эквивалент **pasxeza** [56]); во-втором способе сначала объясняются известные значения главного слова, а затем поясняются переносные, второстепенные и производные значения³⁸: **Tang** – **kushod** *противоположность* (широкого); **kamyob** (редкий, дорогой) *противоположность* значения **arzon** (дешевый) [64]. Так же трактуются и омонимы: **Ko'riy** – слепота *по-персидски*; на индийском определенное количество чего-либо [175]. Для прояснения значения единиц примечаний

³⁸ Вохидов А. Характеристикаи структури-семантикии калимаҳо дар «Ғиёс-ул-луғот»: Дисс. барои дарёфти унвони ном. илми фил. – Душанбе, 1975. – С. 56.

даны в виде синонимов и эквивалентных слов, словосочетаний, предложений и в форме текста, а некоторые примечания напоминают энциклопедические примечания.

В словарных статьях приводятся синонимы, антонимы и эквивалентные слова, варианты основного слова в толковании основных слов, что выполняло важную задачу для более полного понимания значения слова: **Ibnulvaqt** – эквивалент **abulvaqt**... [17]; **Sard** – *naqizi garm*... [124].

В примечаниях слов также были применены эквивалентные слова из хинди, арабского и тюркского. В частности, имеется 200 словников с эквивалентами на хинди, 20 – на арабском и 10 – на тюркском: **Otashbarg** – в значении *kibrit* (ар.), ...на хинди *diyasalayiy* (دياسلايى) в значении *chaqmoq* (т.) [13]; **Volo** – *alam* (ар.) и *bayroq* (т.) [213]; **Rasanboz** – *dorvoz*... на хинди его называют *nat* (نٹ) [111].

На основе изучения фонетического разъяснения словаря, в основном, были освещены такие проблемы, как фонетические явления, истолкованные описательным способом, отражение орфографии слов в словаре, название букв (звуков). Например, в названии букв в словаре: *mujama* – *nuqtali* (ب، پ، ژ، ش، ض، ظ، غ، ف، ق، ن، ی، ت، ث، ج، چ، خ، ذ، ز، ژ) и *muhmala* – буквы без точек; по количеству точек преимущественно *muvahhada* – с одной точкой (*boi muvahhada* – ب) и *musallasa* – с тремя точками (*soi musallasa* – ٹ); по месту расставления точек *favqoniy* (ى) и *tahtoniy* (ت); по фонетике языков *арабский* (*toziy*) – ز، ج، ب، ك، ع، ظ، ط، ص، ض، ط، ح، ذ، ص، ض، ع، ک، ب، ج، ز – *аджами* (*персидский*): ژ – j, چ – ch, پ – p, گ – g; *тюркский* (ق) и *хинди*: *roi hindiy* ژ, *doli hindiy* – ڈ, *toi hindii rasida* – ٹ («не индийцам трудно произнести этот звук») [15, 72, 111, 182]); Проанализировано и классифицировано наименование слов по абджаду – числовому значению (ى، ح، ه، ط، ت، *toi qarashat* – ت). Также автор учел особенности их фонетического и графического характера при обозначении букв. В частности, такие слова, как *toi mutabbaqa* – ط، *hoi muxtafiy* – ه (a), *hoi malfuz* – ه (h); *yoi rasida* – ی، *vovi rasida* – و، *boi rasida* – ب (rishboli) [15], *toi rasida* – ٹ، *toi hindii rasida* – ٹ؛ *yoi majhul* – ی (e) *va ma'ruf* – ی (i); *vovi majhul* – و (o') *va ma'ruf* – و (u); *alifi mamdud*(a), *alifi kashida* – ا (o), *hamza* – ا (a).

Следует отметить, что, в отличие от своих предшественников, Алихан Орзу также различал «индийские» звуки, а значит – важное напоминание, что необходимо полностью понимать фонетику этих букв и правильно произносить слово. Кроме того, в некоторых словах хинди звуки, отнесенные к категории смешанных (*maxlututtalaffuz*), обозначали наличие одного смешанного согласного, характерного для языка хинди (урду) *boi muvahhadai maxlututtalaffuz ba ho* – **bhattiy** (بھٹی), **bhaji** (بھجی); *kofi maxlututtalaffuz ba ho* – **singh** (سنگھ), **khichri**; *jimi maxlututtalaffuz ba ho* – **jharu** (جھرو), **jharna**, **uchchhu** (اچھو), **chhit** (چھٹ), **khichri** (کھچری).

В словаре фонетика основных слов объяснена сравнительным способом и приведены всего 17 единиц соразмерных (рифмующиеся) слов: такие как **Olish** – в вазне *bolish*; **Tunda** – в вазне *gunda* [65]; **Sabil** – (в вазне *fail*) дорога [67].

Использованные в пояснениях многие термины, такие как *tuarrab*, *muhannad*, *mufarras* (*tafris*), *mubaddal*, *taxfif*, *hafs*, *mazid*, *mazidun ilayh*, *g'unna*, *layyina*, *vaqf* (*mavquf*), *muxtafiy*, *malfuz*, *fakki izofat*, *qalb* (*maqlub*) очень необходимы для понятия фонетических особенностей языка. В словаре явление сокращения слов используется под терминами *muxaffaf*, *taxfif* и *hazf* (опущение звука). Алихан Орзу, комментируя слова мухаффаф, указывает причины их появления следующим образом: если некоторые слова по размеру и рифме мешают, тогда, опустите звуки [83]; *turkiylar* (*mo'g'uliya*) *tasarrufoti* (подчинение заимствованных слов к правилам своего языка): (*Siravnj – Sirvanj*, *Jisilmir – Jismir*, *osir – asir*); *forslarning tasarrufoti*: (*tahiya*, *joda*, *haq*, *tamiz*); *различие значений* (*كله//كلاه, خاجه//خواجه*); упоминает феномен *mufarras* и *tuarrab* (*chhit//chit*, *chhapa//chop*) и *безразличие в процессе написания и произношения* (*مرحاج, زنده رو//زینده رود, مرزا//میرزا*). В словаре приведены сведения о 43 словах мухаффафы: **Obdoni** – мухаффаф слова **obodoni**, в смысле управления [10]; **Basma** – мухаффаф **bosma** [42]; **Buzina** – в значении каппи (обезьяна), также говорят хамдуна. Знай, что это слово на самом деле арабское *abuzinna* (*ابوزنه*), которое встречается в «Сурох» и других (словарях) [44].

В словаре ЧХ были представлены 14 словников во множественном числе, 12 из которых имеют знак множественного числа (*jam*), 2 главных слова (*ansof*, *xavos(s)*) не применен знак множественного числа. Образованы 7 слов во множественном числе написаны на ломаном арабском во множественном числе, два (*bog'ot*, *ta'yinot*) – слово в правильной форме во множественном числе, 2 слова посредством персидского суффикса *-on* (*ashkrezon*, *zog'on*), 2 и одно слово (*madoxilho*) с помощью суффикса *-ho* (*inho*, *xubho*), на ломаном арабском во множественном числе и тавтологическая форма множественного числа с помощью персидского суффикса *-ho*: **Osor** – множественное число слова **asar** [13]; **Ajillatulhukamo** – арабское слово; множественное число слова **ajillat jalil** и **hukamo hakim** [18] **Quzot** – множественное число **qozi**, слова **du'ot**, **ruvot** и **kufot** также множественное число слов **duo**, **roviy** va **kofiy**. Приводится бейт Хакима Шифой применившего с ташдидом: *Барои шоирон дар нафю исбот // Биёд дафтаре сабтӣ чу қуззот*. Есть две формы этого множественного числа, по сравнению с **tullob** и **kuttob** (т. е. *quzzot* – Ж.И.), и это ошибка, потому что эти слова безвредны. В этом слове (*قاضى*) имеет вредное звучание (звуки алиф, вов и йо в арабской грамматике считаются вредными звуками: *смотреть*³⁹). Второе – то, что, по мнению бедняков, оно использовалось в плане управления и силы речи, и великие считали это допустимым [163]. Данное слово используется в таджикском и узбекском языках в форме *quzzot*. Также в словаре 3 слова даны в двоичной форме (*мусанно*), и эти слова утратили свою грамматическую функцию в персидском языке и послужили для образования слов: в значении *soqayn* va *soidayn* (щиток для локтя и колена), *na'layn* (ковуш).

³⁹ <https://tiu-edu.uz/media/books/2024/05/22/1715667421.pdf>

В диссертации также рассматривается вопрос *«Отражения феномена семантического развития слов в словаре»*, что демонстрируется на примере лексем *og‘o, bojiy va vujud*. Следует отметить, что почти в половине арабских заимствований наблюдалось семантическое развитие: **Vujud** – слово *арабское*, в значении знаменитый; а по-персидски говорят «существование». Таким образом некорректно использовать в форме словосочетания **vujud borlig‘i** («vujudi hastiy») [214].

В третьей части первой главы, под названием *«Научно-художественные источники словаря «Чароги хидаят»*, при составлении словаря отмечено более 40 научных, лексикографических, летописей и исторических произведений («Bahori Ajam», «Burhoni qote’», «Guldastai andesha» Такии, диван Абуисхака Атьими, диван Мулло Фавки, диван Нури, диван касайд Мулло Зулоли Хондсори, «Zafarnoma», «Mador ul-afozil», «Mantiq ut-taуr» Ходжи Аттара (Фаридуддина Аттара), «Majolis un-nafois» Алишера Навои, «Majolis un-nafois», «Majolis ul-mu‘minin» Кази Нуруллах Шуштари, «Mirot ul-futuh» и «Munshaot» Тугро, «Munshaot» Рабе, произведения Мухаммада Амина и Кари Табаса Язди «Navodir ul-masodir», «Nusxat ul-hisob» и «Risolai andesha», «Risolat ul-amsol», Зухури «Risolai navras», Мир Атоуллах «Risolai qofiya», «Risolat ul-amsol», «Suroh», «Tazkirayi Nasrobodiy», «Tazkirayi shuaroі Hind va Eron», «Siroj ul-lug‘ot» автора (Алихан Орзу), «Tazkirat ush-shuaro», «Tanbeh ul-g‘ofilin», «Ta‘ziyatnoma» Таки, «Tarixi Sokiniy», «Tojulmadoeh», «Farhangi Rashidiy», «Hujjati sote’» Абдурашида Таттави, «Shohjahonnoma» Калима, «Shohnoma» Исмаила, «Qomus», «Farhangi Jahongiriу», «Majma’ ul-amsol» Мухаммада Хабларуи).

Для убедительности своих примечаний Алихан Орзу предоставил 2399 стихотворений – 4798 бейтов и 20 прозаических произведений (состоящих из двух-трех предложений) из произведений 189 поэтов Индии, Ирана, Моваруннахра, Хорасана, Азербайджана, Гиляна и Турция. Это показывает, что автор приложил немало усилий к созданию словаря. Известно, что Алихан Орзу сам является поэтом, сочинившим диван, и он приводит 48 строк своих стихов. Следует также отметить, что в различных словарных статьях имеется 120 строк неизвестного автора. При указании автора этих стихотворений лексикограф ограничивается указанием таких сведений, как «qadimdan aytiladi», «shunday deydiki», «ustozlardan biri», «ustozlar kalomida uchratilidi», «shoir deydi», «shoirlardan biri aytgan» («сказано издревле», «так сказано», «один из учителей», «найдено в словах учителей», «поэт говорит», «один из поэтов сказал»). В диссертации имена (псевдонимы) и количество бейтов поэтов, стихи которых зафиксированы в словаре, приводятся на основе таблицы, в которой приведена сравнительная статистическая таблица, отличная от данных Д. Бахриддинова.

Вторая глава работы под названием *«Тематические группы словаря «Чароги Хидаят»* также состоит из трех частей, в первой части словник *«Социально-бытовой и касающийся природы словник»*, а последующие

части термины и существительные относящиеся к различным областям, изучены группами и статистически проанализированы.

Словари являются бесценным источником, охватывающим все аспекты человеческой жизни. Составители словаря подбирали словник с учетом требований и потребностей своего времени или конкретной цели. Известно, что при изучении сфер общественно-исторической жизни определенного периода ученые изучают различные лексические и терминологические источники, относящиеся к этому периоду. Среди этих художественных, исторических, географических и энциклопедических источников важное значение имеют также словари. Как известно, в идеографическом словаре предметы и события разделены на тематические группы и даны в определенном порядке. К таким словарям относятся «*Muqaddimat ul-adab*», «*Farhangi Qavvos*», «*Farhangi Pahlaviy*», «*Kelurnoma*», «*Farhangi O'bahiy*». А во многих других толковых словарях события сгруппированы только по алфавиту. Однако опыт средневековой лексикологии показывает, что не все составители словарей обращали внимание на тематическую классификацию лексических единиц, включенных в их словари. В большинстве толковых словарей, классифицированных на Индостанском полуострове (также в ЧХ), словник составлен и аннотирован в алфавитном порядке. На самом деле правильный способ изучения лексики как системы – это анализировать слова, разделяя их на определенные группы⁴⁰. Классификация классических словарей по тематическим группам впервые была рассмотрена в исследованиях В.А.Капранова⁴¹. Исследователь Д. Бахриддинов, изучавший ЧХ в сравнении с нынешней лексикой таджикского языка, также приводит некоторые сведения о тематических группах словаря⁴². Как бы точна ни была предоставленная информация, она не может полностью охватить словник по тематическому аспекту. И действительно тематическая последовательная классификация словника играет важную роль в выяснении исторических сведений о конкретной сфере и создании исторической терминологии конкретной сферы. Следует отметить, что вся классификация (в том числе и тематическая классификация словаря) относительна и не может полностью охватывать классифицируемые понятия: **Kas** – личность, человек; а на *хунди* – кора растения, используемого при изготовлении вина [170].

Словник, выражающий бытовые (предмет-утварь) понятия: *osiyoi dast, osiyo* (масляная мельница; мельница), *oftoba, duk, simak, sangi obso* (точильный камень);

Словник, выражающий абстрактные понятия: *amn, arojif* (чепуха), *eh'yo* (воскрешение), *urdakparroni* (угроза), *angushtpech* (возражение), *balo* (много), *hayo*;

Социальные уровни – 26: *ajillatulhukamo* (придворные), *asnof* (рыночные торговцы), *tarxoniy* (тарханство), *xonador* (охранник, раб), *chandol, sarbador* (сарбадары);

⁴⁰ Ёринбоев Б., Курбонов Т. Ёзбек тилшунослиги тарихи. – Самарканд: СамДУ, 2006. – С. 34.

⁴¹ Отахонова А. «Фархангнома»-и Хусайн Вафой (монография). – Душанбе: Дониш, 1986. – С. 17.

⁴² Бахриддинов Д. «Чароғи хидоят»-и Орзу ва забони тоҷикии форсӣ (монография). – Душанбе, 1992. –С. 19.

Словники, обозначающие имена родственников и родов – 11: *pasovarda* (последовать), *jo 'ra* (супруг), *domanchok* (бракосочетание), *sabzina* (любовница), *halol* (халяль);

Словники, обозначающие части тела – 26: *axm* (лоб), *osiyoi dandon* (резцовые зубы), *jufta* (нога), *jigi-jigigoh* (двойной подбородок), *surat* (лицо), *bolo* (рост);

Словники для обозначения предметов одежды – 67: *taxfifa* (тюрбан), *bagras*, *basma*, *pardai zanbo'riy* (чадра), *peshdoman*, *chakm*, *chit* (одежда), *zanjira*, *zarpech* (цепь);

Единицы, обозначающие личностные характеристики: *porchapina* (малолетний), *narmshona*, *navcha* (подросток), *narmshona* (слабый), *kallaxusp* (рассеянный), *betah* (скупой), *xonazod*, *xonasiyoh*, *tanghavsalagi*, *bikrningoh*, *bozigo'sh*, *kamkosa*;

В словаре приведен словник, обозначающий труд и деятельность: *obboz*, *otashzan* (разжигатель огня), *oyinador*, *ojdahor*, *baqqol*, *payrav* (подчиненный), *igarxor*, *jo 'robdo'z*, *charxgar*, *xonsomon*, *rasanboz*, *resmonboz*, *saxtboz*, *sarosar*, *simsor*, *xarrot*, *suratboz*, *suratxon*, *tosbos*, *qatzan* (секретарь), *muallim* (корабельник), *naqqor*;

Словник, выражающий процесс деятельности: *miyongiriy* (посредничество), *angushtarboziy* (игра пальцами), *dastkajiy* (воровство), *ravoyi* (нужда), *zabonboziy* (диалог), *sargiriy*, *shonakoriy* (слащавость), *halalum* (вид игры);

Этнографизмы: обычаи, связанные со свадьбой – *domanchok*, *hinobandon*, *dandonranjish*, *salomona*, *shirinixo'ron* (магний); **обычаи, связанные с трауром и смертью** – *haloliy xostan*, *naxli tobut*, *nuqli motam*; **заклинания** – *doira kashidan*, *xatti hisor*, *yada*, *foli go's*; **суеверия** – *tasht ko'ftan*, *daraxti fozil*, *dar girebon andoxtan tiflero*, *nat'u tasht*, *guli kushtiy*, *alamboziy*, *idi g'adir*, *bo'ryoko'biy*, *kosai hamsoya*;

Вульгарные слова: оскорбительные (нецензурные) слова – *chanoru manor*, *chutmoroniy*, *zanjalab*, *modarbaxato*; **поддразнивание, ирония** – *saglavand//sagi lavand*, *chil*; **проклятие** – *dav nayobad*, *murdasho'*, *shusta*, *azizmurda*, *namakgir* (неблагодарный), *xonasiyoh*;

Словник, выражающий состояние людей и вещей: *uftodagiy* (бедность), *istodagiy* (застой), *intizoriy*, *ozod*, *bunbast*, *tariy* (грубость, оскорбление), *choq*, *dardxo'r*, *dilxo'r* (влюбленный), *ro'boxta* (испугавшийся; осунувшийся), *zognoli*;

Словники, обозначающие цвет и вкус – 22: *ablaq* (пестрый), *chamani*, *chehra* (розовый цвет), *rangbast* (темный цвет), *udiy* (темный цвет), *qirmaz* (красный), *kibritiy* (желтый, серный цвет), *gulobi* (розовый), *guli xor*;

Словники, обозначающие форму и внешний вид людей и вещей – 20: *tang* (узкий; скудный; короткий), *baland* (длинный), *yakdast*, *laxshon* (гладкий), *gavan* (шершавый), *kajvoj*;

Словники, обозначающие фрукты и овощи, растения (растительный мир) – 24: *haluiy* (черешня), *nuqrai*, *majdiy*, *anbariy*, *dudi charog'*, *janjanoniy*, *bargi nay* – дыня;

Слова, обозначающие еду и напитки – 41: *uxkasma//uxkasama, sangak, taqtaq* (хлеб), *noni loku, qandi gurjiy, tahbandiy* (закуска), *moh(i)yoba*;

Слова, выражающие значение времени – 13: *yak osh puxtan, gurgu mesh, shabi gul, dam* (дыхание; время), *pasin*;

Слова, выражающие значение места: *tuxmdon* (место посадки), *ujoy, axtaxona, mashriq, girdaksaroy* (чимилдик), *sabil* (дорога), *do'sh* (ночь), *daryocha* (озеро, пруд), *dog'goh, chara* (луг), *torikdon* (темное место);

Словники, связанные с архитектурой – 35: *askana* (сверло), *osor* (место стены), *oshiyon, ojur* (сырой и обожженный кирпич), *nima* (измерительный инструмент), *namgir*;

Словники, связанные с деньгами и налогами – 19: *buti Ashrafiy, simi dastafshor, sheri fulus, shohiy, pausa* (игровые кости), *havoyiy, go'shiy* (налог на имущество), *jurm* (штраф);

Названия года, месяца и дня *subhi muharram* (утро ашуры), *shabi teg'* (10-й день ашуры), *soati aqrab* (непозволительное время), *sari moh* (начало месяца), *durdmoh*;

Словники, обозначающие явления природы – 5: *bodi muxolif, barshikol, filboron, nasim, yaxband*;

Названия небесных тел – 5: *halqa, nofi osmon, Mohtob, habbi mohparvin, Burji kamon* (созвездие Стрельца);

Словники, выражающие животный мир – 30: *bol* (крыло), *yol* (лошадь с гривой), *niqraqing* (бело-серебряная лошадь), *novi kafal* (круп лошади), *tauно//tauна, zog'* (ворона), *tupush* (вша), *palang* (тигр), *buzina*;

Вторая часть второй главы диссертации – «**Слова, относящиеся к медицине, языкознанию и каллиграфии, религии и мистике, музыке и искусству, военному делу и спорту**»:

Имеется 42 словника, **выражающие болезни и медицинские термины**. Например, **Tapi ustuxon** – *tapi diq* (паратиф) [59], **Rishta** – знаменитый; и болезнь, называемая также на хинди и персидском языке *noro'* [112], **Margi** [مرگی] – в значении холеры и чумы [194];

Термины по литературе – 10: *bikrtaroshiy* (создание нового смысла), *peshmisra, taxallus, taqte'* (парадигма), *suxangustar* (поэт);

Термины, связанные с языкознанием и каллиграфией – 27: *nukta chidan, murakkab* (чернила), *kilki kabo'tardum* (перо), *xatti devoniy* (письмо дивана), *sarxat* (тетрадь для упражнений), *tahrir* (писать), *alifi xanjariy, islimii xitoyi*;

Религиозные и мистические термины – 36: *salavot, dang, diyat* (деньги за пролитую кровь), *xarobot, so'fiy, abduhu, g'ilmon, qasos/qisos, Qur'on, kafan*;

28 терминов по музыке: *ohangi hisor, usul* (ико, нота), *usuli foxta* (музыкальная тяжесть), *ravoni, zango'la* (статус музыки), *shu'bai raqsi zarina* (музыкальное отделение), *changi dahan, nau va naucha, nur* (флейта), *yunqor*;

Термины, относящиеся к военной сфере – 42: *bodlij, najoq* (булава), *chorxam* (разновидность лука), *jamoatdor* (командующий войсками), *sangar* (перекладина), *jira* (ежедневная пища войска);

Спортивные и борцовские термины – 47: *tangi shakar, tunbaki ta'lim, hamlagiriy, zamindevor* (прием), *filzo'r* (прием), *kab(b)oda* (лук для упражнений), *kalofa* (прием), *kalot kardan* (прием), *miqrozak* (прием), *таутина* (прием).

В третьей части второй главы, под названием **«Ономастические единицы в «Чароги хидаят»**, подробно объясняются особенности таких имен собственных, как антропоним (19) и топоним (52). Следует сказать, что изучение особенностей слов и терминов с помощью таких словарей является основой изучения языка, истории, культуры прошлого, понимания художественности классических текстов, а также создания исторических терминологических словарей по сферам деятельности.

В первой части третьей главы под названием **«Генетический и деривационный анализ словаря «Чароги хидаят»** проводится статистический анализ, эта часть названа **«Генезис лексических единиц в словаре»**. Известно, что во всех языках существует явление, называемое заимствованием или ассимиляцией, пришедшее из неродственных языков. Фактически, классические словари по-разному интерпретируют другие слова. Авторы словарей «*Lug'ati furus*», «*Farhangi Jahongiriy*» va «*Burhoni qote'*» преследовали в основном цель объяснить лексику чистого персидско-таджикского языка, поэтому заимствованные слова, в том числе арабские слова и сочетания, не были отображены в их словарях, не говоря о некоторых исключениях. Некоторые лексикографы, в том числе автор «*Muntaxab ul-lug'ot*», собирали в свой словарь только арабские слова, в результате чего такие словари становились двуязычными⁴³.

Автор третьей группы словарей до создания ЧХ, как и автор этого словаря, разъяснил источники персидско-таджикского языка и существующие единицы в структуре народного языка вместе, не разделяя их на исконные и заимствованные слои. В словаре половине слов дана этимологическая ссылка (*lafzi arabist, arabisr, lafzi turkist, hindist, farangist*, т.е. это арабское слово, из арабского языка и т. д.).

Алихан Орзу внимательно подошел к этому явлению и использовал конкретные термины для выяснения лексико-семантических особенностей единиц: развитие значения, встречающегося в словах, сужение и расширение значения, переносные значения или в каком смысле они употребляются в их языке, включая: «персы употребляют в смысле...», «персы говорят это ...», «по-персидски ...» и приводит производные значения. Основная часть лексики персидская, заимствованные слова состоят из арабских (183 – 8,7%), тюркских (61 – 2,6%) и индийских (29 – 1,3%) слов и слов фаранги (греческих, римских) (2). **Yunqor** – из кишок делают веревку; оно также имеет значение веревки, подобной уздечке. Более тюркское или фарангское слово. Это может быть и музыкальный инструмент [220]. Это слово упоминается в «Лугатнаме» как тюркский музыкальный инструмент,

⁴³ Вохидов А. Характеристикаи структури-семантикии калимахо дар «Ғиёс-ул-луғот»: Дисс. барои дарёфти унвони ном. илми фил. – Душанбе, 1975. – Б. 114.

который можно считать сокращенной и измененной формой слова веревка или юхг (шерсть) > йингичка (тонкий) + корын (кишечник).

В то время, когда создавался словарь, благодаря влиянию между языками и особенно тому, что автор сам был индийцем и знатоком индийского языка, были разъяснены не только индийские слова, употребляемые в персидском языке, но и приведены индийские эквиваленты многих персидско-таджикских и арабских слов. С одной стороны видно, что словарь создан для индийских персов, а с другой стороны, это способствует интересу индийского народа к словарю. Автор сокрушается об этом в форме: «Но что поделатъ, никто не является искателем истины своего языка» [89].

Вторая часть третьей главы называется «*Деривационный анализ лексики «Чароги хидаят»*. Лексические единицы, поясняемые в словаре (1027 – 45,3%), являются структурно и грамматически коренными (403 – 39,3%), производными – (356 – 34,7%) и сложными словами (268 – 26%), **коренными словами** являются преимущественно существительные и прилагательные, а также глаголы, наречия, местоимения (*manro, turo, inho, xud, xesh, chandho, chunon*), послеслоги (*az, to, ham*), союзы (*lekin, balki*), числительное (*chil – 40, miatayn – 200*), вводное слово (*ore, na*).

Производные слова образованы с помощью суффиксов *-iy//giy* (گی) (-lik) 150 слов, *-a* – 39, *-ona* – 5, *-ina* – 1 слово (*sabzina*), *-gor* – 1 слово (*ro'zgor*), *-ak* – 8, *-bon* (*pushtibon*), *-bor* – 4, *-dor* – 4, *-don* – 5, *-soz* – 1 слово, *-goh* – 5, *-gar* – 4, *-chi* – 1 слово (*qadag'anchi*), *-iston* – 1 слово (*Ahriston*), *-vora* – 1 слово (*go'shvora*), *-ish* – 4, *-on* – 5 слов.

В словаре очень мало слов, образованных с помощью префиксов (*приставок*): были использованы приставки *bar-* – 3 слова, *be-* – 5, *vo-* – 10, *no-* – 4, *ham-* 3, *dar-* 3 слова, а слова, образованные с помощью этих префиксов, имея тот же смысл, выполняли почти ту же задачу, что и в современном таджикском языке.

В третьей части третьей главы диссертации под названием «*Идиомы и паремиологические единицы в словаре*» говорится о сложных единицах в ЧХ (1252 (55%)), из которых 831 (36%) являются паремиологическими единицами (в основном, словосочетаниями). Известно, что в первый период науки фразеологии фразеологизмы были объектом лексикографии. Внимание было уделено их отражению (кодификации) в словарях, и пояснению их значения и этимологии⁴⁴. Автор демонстрирует эти словники в некоторых случаях в форме *kinoya* (киноя аз), *iborat, masal* (*zarbulmasal*), или в комментариях к этим словникам в форме «*ma'nosida*» – в смысле (ба маънии), «...*ga ishora*» относящийся к... (ишора ба), «*dan iborat*» состоящий из (иборат аз) ва «*ya'ni*» т.е. (*ya'ne*), и в какой форме использовать «*mahalida, vaqtda*» (дар маҳалли) ва «...*paytda, ...o'rinda*» (*dar maqome*). Большинство этих выражений используются и в современном таджикском языке. Следует отметить, что данный труд, представляя собой ранний фразеологический словарь, содержит принципы интерпретации устойчивых словосочетаний,

⁴⁴ Йўлдошев Б. Ўзбек ономастикаси масалалари. Услубий қўлланма. – Самарқанд: СамДУ, 2011. – С. 12-13.

важен в вопросе о влиянии на фразеологические словари последующего периода, имеет значение как важный источник при сравнительном изучении древнетюркских и персидско-таджикских фразеологизмов. Это дает возможность на основе четких доказательств изучать происхождение исторических фразеологизмов и выражений, их первоначальные значения, развитие их значения с течением времени.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Известно, что в истории языкознания словари, являющиеся основным источником изучения словарного запаса языков, играют ключевую роль в изучении слов в этимологическом, фонетическом, орфоэпическом и орфографическом аспектах, а также в понимании художественности и привлекательности классических произведений. Несмотря на достижения в области лексикографии узбекского языкознания, остаются не полностью решённые аспекты. В частности, установлено, что слова, такие как *takaltu*, *jaldu*, *chakma*, *bodlij*, *yada*, *yunqor*, *qo'lchoq*, *najoq*, *yada*, *qu*, которые встречаются в наших классических произведениях, не включены в словарь О'ТIL (ТСУЯ), а значения некоторых слов, таких как *boja*, *langar* и *qigumsaq*, также не представлены.

2. Словарь «Чароги хидаят» представляет собой лексикографический труд, созданный в 1734 году на полуострове Индостан. В нём собраны лексические единицы, использовавшиеся в период жизни автора и в древности, разделённые на два типа по сфере употребления: в первую группу входят слова, смысл которых индийцам трудно понять и которые трудно произносить; во вторую группу попадают слова, активно используемые в общении, но значение и содержание которых вызывают сомнения у некоторых учёных. Критический подход к работам предшествующих лексикографов в персидско-таджикских словарях Индостанского полуострова стал ключевым вопросом словаря Абдурашида Таттави «*Farhangi Rashidiy*». Этот труд является достойным продолжением работ авторов словарей «*Siroj ul-lug'ot*», «*Charog'i hidoyat*», «*Bahori Ajam*» и «*G'iyos ul-lug'ot*». В своих словарях эти авторы часто ссылались на предыдущие словари и рецензии на литературные произведения. Хотя они пользовались ими, они также выражали критические замечания относительно правильности словоформ, особенностей выражений и их выразительного значения, особенно касающихся правильности словоформ и смысла словарных примеров.

3. В словаре «Чароги хидаят» описаны 2279 лексических единиц, которые сгруппированы по лексико-семантическому, морфологическому и синтаксическому аспектам. Установлено, что в словаре объяснены 418 персидских изафетов, 834 глагольных сочетания и 1027 слов. Также установлено, что словарь упоминает 153 иронических слов (из них 53), а также 70 метафорических слов, широко употреблявшихся в тот период.

4. При составлении словаря автор использовал 38 научных источников и произведения 189 поэтов, написанные ранее и в его время. Словарные примеры относятся к типу существующих словарей; словарь содержит 2399 поэтических бейтов и 20 прозаических примеров (состоящих из двух-трёх предложений), из которых 48 строк являются стихотворными отрывками, написанными самим автором. При использовании научных источников было установлено, что поясняемые слова имеют разную интерпретацию в источниках или приводятся для подтверждения собственной интерпретации автора.

5. Автор при объяснении словосочетаний использует синонимы, антонимы, эквивалентные (переводные) слова и ссылается на источники из различных областей. Он уточняет происхождение, этимологию, деривацию и лексико-семантические особенности, а также фонетические и орфографические аспекты слов. В примерах приводятся соразмерные (рифмующиеся) слова, и всё это располагается по алфавиту.

6. «Чароги хидаят» также считается фразеологическим словарём, поскольку содержит 1252 сложных единицы, что составляет 55% от общего числа. Из них 831 единица (36%) являются паремиологическими, в основном словосочетаниями. Это подчеркивает важность словаря как фразеологического ресурса.

7. Автор, будучи опытным специалистом в области персидско-таджикского языкознания, помимо персидских выражений, использует художественные и диалектные выражения различных языков. В словаре представлены такие языковые единицы, как слова, словосочетания, выражения и афоризмы, относящиеся к различным областям общественной жизни и природы. Особое внимание уделяется интерпретации терминов, связанных с медициной, спортом, военной и политической сферами, литературой и лингвистикой. На основе принципа работы автора словаря установлено, что научно-теоретическая значимость словаря также высока.

8. В генетическом отношении словарный запас состоит в основном из персидско-таджикских слов, при этом поясняются и слова, относящиеся к ассимиляционному слою. Из них дано пояснение основным 193 (приведено 89 этимологических ссылок) арабским словам, 67 – (приведено 28 ссылок) тюркским, 29 индийским словам. Также было выявлено, что даны индийские эквиваленты 200 словников, арабские – 20 словников и тюркские – 10 словников.

9. Ещё одной важной особенностью словаря является то, что автор частично отражает языковой уровень социальных групп своего времени, интерпретируя присутствующие в языке сленги и этнографизмы. Это подчеркивает необходимость изучения этнографических представлений о культурной жизни древних народов на основе классических словарей.

10. Несмотря на многие достоинства словаря «Чароги хидаят», выявлены и некоторые недостатки. В словаре обнаружены ошибки, такие как добавление лишних букв, пропуск букв, пропуск слов в тексте примеров, замена одного слова на другое, а также герменевтические ошибки при

интерпретации и оценке стихотворений поэтов. Также замечено, что даже в повторяющихся примерах возникает путаница.

11. Во многих случаях автор словаря умело использует опыт мастеров-лексикографов, предоставляя подробную информацию о словах и словосочетаниях. Он также включает строки публицистического содержания, что делает словарь более интересным для читателей и способствует улучшению уровня знаний учащихся. Это не только обогащает лексический запас, но и мотивирует к повторному обращению к словарю, поскольку он помогает развивать критическое мышление, внимание к языковым нюансам и интерес к изучению языка. Исследования автора в области лексикографии и художественной литературы показывают, что он является опытным лингвистом, критиком, поэтом, комментатором (переводчиком, рецензентом) и специалистом в области лингво-поэтики.

12. Естественно, что в словаре «Чароги хидаят» имеются некоторые недостатки. Однако, несмотря на ошибки и недочеты, его следует признать ценным источником. Этот словарь может быть широко использован для изучения форм и значений слов и словосочетаний в классических текстах, для анализа творчества поэтов и понимания художественной ценности произведений. Он также представляет собой важный ресурс для преподавания предметов текстологии, литературоведения, этнографии, истории, а также для таких дисциплин, как критика, лингводидактика, лингво-поэтика и лексикография, и представляет интерес для научных исследователей в данной области.

Результаты данного исследования могут послужить теоретико-методологической основой для изучения двуязычных и многоязычных фразеологических словарей других языков.

**SCIENTIFIC COUNCIL DSc.03/30.12. 2019.Fil.02.03 ON AWARDING
SCIENTIFIC DEGREES AT SAMARKAND STATE UNIVERSITY
NAMED AFTER SHAROF RASHIDOV**

**SAMARKAND STATE UNIVERSITY
NAMED AFTER SHAROF RASHIDOV**

JURAEV ILYOS RUZIKULOVICH

**LEXICOGRAPHIC ANALYSIS OF THE EXPLANATORY DICTIONARY
“CHAROGI HIDOYAT” BY SIRAJIDDIN ALIKHAN ARZU**

10.00.01 – Uzbek language

**DISSERTATION ABSTRACT
OF DOCTOR OF PHILOSOPHY (PhD) ON PHILOLOGICAL SCIENCES**

Samarkand – 2024

The topic of the Doctor of Philosophy (PhD) dissertation is registered in the higher attestation commission under the cabinet of ministers of the Republic of Uzbekistan under the number № B2022.4.PhD/Fil2821.

The dissertation was completed at Samarkand State University named after Sharof Rashidov
The abstract of the dissertation is posted in three languages (Uzbek, Russian, and English (resume)) on the website of the scientific council (www.samdu.uz) and the "Zionet" information and education portal www.zionet.uz.

Scientific supervisor: **Mirzayev Ibodulla Kamolovich**
Doctor of philological sciences, Professor

Official opponents: **Ermatov Ikhtiyor Rizokulovich**
Doctor of philological sciences, Associate Professor

Yusubova Rano Norboyevna
Doctor of philological sciences, Associate Professor


Leading organization: **Karshi state university**


The defense of the dissertation will be held at the meeting of Scientific Council DSc.03/30.12. 2019.Fil.02.03 on awarding scientific degrees at Samarkand State University named after Sharof Rashidov on "13" 09 2024, at 10⁰⁰ (Address: 140104, Samarkand City, University Avenue, 15. Tel.: (8366) 239-11-40, 239-18-92; Fax: (8366) 239-11-40; e-mail: rector@samdu.uz. Samarkand State University, Main Educational Building, Room 105).

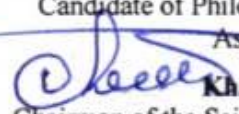
The dissertation can be viewed at the Information Resource Center of Samarkand State University named after Sharof Rashidov (registered under number 78). Address: 140104, University Avenue, Samarkand City, 140104. 15. Tel.: (8366) 239-11-40, 239-18-92, fax: (8366) 239-11-40.

The abstract of the dissertation was distributed on "30" 08 2024.
(Registry record No. _____ dated "30" 08 2024.)




J.D. Eltazarov
Chairman of Scientific Council on
awarding scientific degrees, Doctor of
Philological sciences, Professor


Sh.S. Mahmadiyev
Secretary of Scientific Council on
awarding scientific degrees,
Candidate of Philological sciences,
Associate Professor


Kh.Z. Khayrullayev
Chairman of the Scientific seminar at
Scientific Council on awarding
scientific degrees, Doctor of
Philological sciences, Professor

INTRODUCTION (Abstract of the PhD Dissertation)

The aim of the research work is to reveal the lexicographical principles of Sirojiddin Alikhan Arzu's "Light of Guidance" dictionary published in India in 1734.

The object of the research is Dushanbe edition and Naval Kishur copies of "Charoghi hidoyat"⁴⁵ annotated dictionary.

The subject of the research is determining the lexicographic features of Sirojiddin Alikhan Arzu's explanatory dictionary "Charoghi hidoyat".

The scientific novelty of the research is as follows:

revealed that the "Charoghi hidoyat" dictionary consists of 2279 lexical, phraseological and syntactic units, their lexicographic explanation is in the form of synonyms, antonyms, alternative words, unit variants, word combinations, sentences and text forms;

proved in the form of verbs such as infinitive, participle-infinitive, message, command-desire, condition, as well as singular, plural, musanno (dual), muhaffaf (abbreviated word), diminutive-caress given in noun forms;

proved that material and spiritual culture of the peoples in addition to the linguistic value of the words given in the dictionary, such as *tog'ora qoqmoq*, *mis qoqmoq*, *yada (yomg'ir toshi)* ethnography, *adabxona*, *oftobxona*, *makoni zarurat*, as well as euphemisms, *tirdon*, *osiy* diseuphemisms given in the dictionary that they are units that express linguistic and cultural information about lifestyle, national customs and values;

revealed the reasons for the use of borrowed words such as Arabic, Turkish, and Indian in the dictionary text the withdrawal of ancient words, the absence of an alternative word to express a concept, the naming of new phenomena that have appeared in the place of historical and outdated concepts. lexical-semantic, artistic-aesthetic and social features.

Implementation of research results. Based on the scientific-theoretical results obtained in the research of the lexicographic features of Alikhan Arzu's dictionary "Charogi hidoyat":

The reasons for the use of borrowed words such as Arabic, Turkish, and Indian in the dictionary text are the withdrawal of ancient words, the absence of an alternative word to express a concept, the naming of new phenomena that have appeared in the place of historical and outdated concepts. lexical-semantic, artistic-aesthetic and social features are revealed and theoretical conclusions were used in the Karakalpak Department of the Republic of Uzbekistan AS, Karakalpak Humanities Scientific Research Institute, AS F1-005. 2017-2020 on the topic "Research of Karakalpak Folklore and Literary Studies" used in the project (Reference No. 504/1 dated December 22, 2023 of the Karakalpak Humanities Research Institute of the Karakalpakstan Department of the Russian AS). As a result, the position of folk oral creativity in the acquisition of words in the

⁴⁵ Орзу, Сирочуддин Алихон. Чароғи хидоят (Тахияи матн бо пешгуфтор, тавзеҳот ва луғатномаи Амон Нуров. – Душанбе: Ирфон, 1992. – 288 с.; .112 – .1930. نولکشور، – چراغ هدایت. سراج الدین علی خان. آرزو، سراج الدین علی خان.

language is shown, and it is based on the fact that this phenomenon is a social process characteristic of all periods of the cultural development of the people;

The dictionary "Charoghi hidoyat" consists of 2279 lexical, phraseological and syntactic units, their lexicographic explanation is derived from the fact that they come in the form of synonyms, antonyms, alternative words, unit variants, word combinations, sentences and text forms. scientific conclusions were used in the innovative research project I-204-4-5 "Creation of virtual resources from English language specialty subjects based on information and communication technologies and introduction into the educational process" (reference No. 966/02 of the Samarkand State Institute of Foreign Languages dated October 26, 2023). As a result, the special importance of the field of lexicography in ensuring interlingual communication, systematization, verification of the vocabulary of the language with the help of information and communication technologies, and the creation of explanatory dictionaries of units used by writers and poets were improved;

dictionary in the form of verbs such as infinitive, participle-infinitive, message, command-desire, condition, as well as singular, plural, musanno (binary), muhaffaf (abbreviated word), diminutive-caress in addition to the linguistic value of the words given in the dictionary in the form of nouns such as togora kokmoq, mis kokmoq, or yada (rain stone), euphemisms such as *adabkhana*, *atabkhana*, *makoni zarurat* and dysphemisms such as *tirdon*, *asiy* in classical dictionaries and spiritual culture, lifestyle, national traditions and values, it is proven that they are units that express linguistic and cultural information, and from the scientific and practical conclusions were used in the project "Lifelong Heritage" Culture and Art Promotion Center of Uzbekistan No. OF-185-c3/21 carried out in 2021-2022 "Protection of intangible cultural heritage elements of Uzbekistan" (Reference No. ML 01/01 57 dated December 18, 2023 of the Culture and Art Promotion Center of Uzbekistan "Lifelong Heritage"). As a result, the level of information prepared on the basis of the importance of dictionaries as a source of ethnographies, samples of folk oral creativity and culture of the people has increased.

The structure and scope of the dissertation. The dissertation consists of an introduction, three chapters, a conclusion, a list of references. The main volume of the work was 163 pages.

E'LON QILINGAN ISHLAR RO'YXATI
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I bo'lim (1 часть, part 1)

1. Жўраев И. Сокращенные и множественные формы слов в толковом словаре “Charoghi hidoyat” “Светильник сопутствия”. // Известия Академии наук Республики Таджикистан. Отделение общественных наук. № 3 (268). – Душанбе, 2022. – С. 165–169. (10.00.00. № 20).
2. Jurayev I. Derivative analysis of vocabulary in the explanatory dictionary “Charogi hidoyat”. // Science and innovation international scientific journal. Volume 3, Issue 1. January 2024. – В. 36–40. (Universal impak factor 2021: 8.2, SJIF: 2023: 5.608. ISSN: 2181-3337).
3. Jo'rayev I. Fors-tojik tilidagi leksikografik manbalarda turkiy qatlam (“Charog‘i hidoyat” lug‘ati misolida). // Тил, таълим, таржима. 2-сон, 3-жилд. – Toshkent, 2021. – В. 106–117. (ОАК Rayosatining 2021-yil, 27-fevraldagi 293/6-son qarori).
4. Jo'rayev I. “Charog‘i hidoyat” lug‘ati muallifi Alixon Orzuning so‘zlar izohida fonetik va orfografik munosabati. // SamDU. Ilmiy axborotnoma. 6-son. (130). – Samarqand, 2021. – В. 28–35. (10.00.00. № 6).
5. Jo'rayev I. So‘zlarning ma’noviy taraqqiyot hodisasining lug‘atlarda aks etishi. // Namangan davlat universiteti Ilmiy axborotnomasi. 10-son. – Namangan: Namangan davlat universiteti, 2022. – В. 311–317. (10.00.00. № 26).
6. Jo'rayev I. Darvesh Bahriddinovning “Чароғи ҳидоят”-и Орзу ва забони тожикии форсӣ” monografiyasi haqida. // Til, ta’lim, tarjima xalqaro jurnali. 3-son, 2-jild. – Toshkent, 2022. – В. 109–118. (ОАК Rayosatining 2021-yil, 27-fevraldagi 293/6-son qarori).
7. Jo'rayev I. Sirojiddin Alixon Orzuning “Charog‘i hidoyat” izohli lug‘atida toponimlarning berilishi. // O‘zbek tili taraqqiyoti va xalqaro hamkorlik masalalari. Xalqaro ilmiy-amaliy konferensiya materiallari. – Toshkent, 2022. – В. 48–55.
8. Jurayev I. Granting of ethnographism in the dictionary of “Charoghi hidoyat”. // Масъалаҳои мубрами забоншиносӣ, тарҷума ва методикаи таълими забонҳои хориҷи дар макотиби таҳсилоти олий – маводи конференсияи илмӣ-амалии байналмилалӣ (2023.11.03). – Душанбе, 2023. – С. 243–246. (ISBN 987-99985-865-8-1).
9. Jo'rayev I. Sirojiddin Alixon Orzuning “Charog‘i hidoyat”idagi tibbiyotga oid leksik birliklar. // Ilm-fan va ta’limda innovatsion yondashuvlar, muammolar, taklif va yechimlar. 25-sonli respublika ilmiy-onlayn konferensiyasi materiallari. 1-qism. – Farg‘ona: Uzakademiya. 30-iyun, 2022. – В. 101–108. (ISSN (E) – 2181-1334).
10. Jo'rayev I. Fors-tojik tilidagi “Charog‘i hidoyat” lug‘atida turkiy qatlam. // Zamonaviy o‘zbek tilshunosligi va uning nazariy va amaliy masalalari. Respublika ilmiy-amaliy konferensiya materiallari. – Denov: 2022-yil, 19-oktabr. – В. 99–108.

II bo‘lim (2 часть, part II)

11. Мирзаев И., Жўраев И. Алишер Навоий асарларига ёзилган луғатлар Эргаш Умаров талқинида. // Alisher Navoiy. 2-son, 2-jild. – Toshkent, 2021. – 9–16 b. (ОАК Rayosatining 2021-yil, 30-noyabrdagi 209/10-son qarori).

12. Jo‘rayev I. Muhammadiyev N. “Charog‘i hidoyat” lug‘atida antroponimlarning berilishi. // Pedagog respublika ilmiy jurnali. 6-tom, 4-son /2023/15-aprel. – B. 575–580. <https://doi.org/10.5281/zenodo.7843654>

13. Jo‘rayev I. Hind va fors tilining o‘zaro ta’siri va uning “Charog‘i hidoyat” lug‘atida aks ettirilishi Sirojiddin Alixon Orzu nigohida. // Davlat tili: tadqiqi, ta’limi va amaliyotida qo‘llanilishi. Xalqaro an’anaviy ilmiy-amaliy konferensiyasi materiallari. – Samarqand, 2022-yil, 21-oktabr. – B. 432–445.

14. Jo‘rayev I. “Charog‘i hidoyat” izohli lug‘atida paremiologik birliklarning berilishi. // Globallashuv davrida turli tizimli tillar munosabati mavzusida xalqaro ilmiy-amaliy anjumani materiallari. – Navoiy: Navoiy davlat pedagogika instituti, 2023-yil, 15-noyabr. – S. 93–100.

15. Жўраев И. Таҳлили генетикии воҳидҳои лексикӣ дар фарҳанги “Чароғи ҳидоят”-и Сирҷиддин Алихони Орзу. // Маводи конференсияи байналмилалӣ илмӣ-назариявӣ “Масъалаҳои мубрами суҳаншиносӣ дар ҳавзаҳои илмӣ ва адабии Осиёи Марказӣ”. – Хучанд, 17-18-уми ноябри соли 2023. – С. 362–367.

Avtoreferat Sharof Rashidov nomidagi Samarqand davlat universitetining
“Ilmiy axborotnoma” jurnali tahririyatida tahrirdan o‘tkazildi (29.08.2024-yil).

Bosmaxona tasdiqnomasi:



4268

2024-yil 30-avgustda bosishga ruxsat etildi:
Ofset bosma qog‘ozi. Qog‘oz bichimi 60x84_{1/16}.
“Times” garniturasini. Raqamli bosma usuli.
Hisob-nashriyot t.: 3,3. Shartli b.t. 3,5.
Adadi 100 nusxa. Buyurtma №30/08.

SamDCHTI tahrir-nashriyot bo‘limida chop etildi.
Manzil: Samarqand sh., Bo‘stonsaroy ko‘chasi, 93-uy.